



MUSA VENETA

RIVISTA DI POESIA DIALETTALE

ANNO I - N. 16-17

DEL TEATRO VENETO E DELLA CANZONE

15 Agosto - 1 Settembre
1931 - IX

ABBON. L. 10 - ESTERO L. 15 - UN NUM. CENT. 50 | Verona - Casella Postale n. 196 | ESCE AL 1 E AL 15 OGNI MESE - C. C. POSTALE

Torototela gente
che canta per le tose
e che incanta le spose
che canta aprile e fiori
che sona co' la luna
e guida con fortuna
— i vostri cori.

Mi vegno da distante,
dove l'Adese more;
le canta e le discorre
queste me zuche sante,
le sona e le sospira,
le gà tute le usanze
— de chi gira

Mi vegno qua a portarve
le nove dei paesi,
camino mesi e mesi
e tuto so contarve;
le nuvole me conta,
le foje se confida,
le rame che se fida
— ghe ne zonta.

El Po me ziga drio,
el merlo me minciona,
le ortighe me spunciona
la sèlega fa cio,
el vento me stordisse
e quando che fa scuro
sta fola, son sicuro
— non finisse.

Le zuche, povarete,
quando che, infin, me sento,
le dixè: — stè contento;
e dopo le se mele,
a pena che me buto,
a far 'na melodia.
Mi dormo in pace mia
— e dorme tuto.

LA CANTA DEL TOROTOTELE

DI GINO PIVA

Andava una volta per il Polesine un tipo sia di troviere o di menestrello, di rapsodo o di ramingo rusticano e cantava certe sue nenie pittoresche che finivano sempre con un torototela e torototà. E si accompagnava con uno strumento primitivo che in tutto era d'un paio di corde tirato su una assicella o telaio a cui stava applicate come una cassa armonica una zucca — o due — secca e svuotata, di quelle a fiasco in uso tra la gente di campagna, una volta, per tenervi la bevanda. Il Torototela, dallo stesso nome del canto e dello strumento, non sapeva neanche lui dove andasse né si sapeva donde venisse. Cantava e si accontentava di poco o di nulla.

Dal Dizionario veneziano di Pietro Conlarini: Torototela: suonatore di certo strumento a corde, di forma particolare, il quale gira per le strade improvvisando versi o satirici o di encomio diretti agli abitanti, da cui busca qualche moneta e termina sempre con la cantilena torototela-torototà.

Dal Dizionario moderno di Panzini: Torototela: denominazione popolare di menestrello lombardo (Bergamo, Brescia) un tempo frequente, il quale suole fare allusioni agli uditori con rime improvvisate e storpiate e terminanti con il ritornello ecc.

Il nostro è un torototela polesano, amabile, poeta, filosofo che canta per sé, per le tose e le spose.

Ma sogno qualche volta
e le tose e le case
e chi parla e chi tase
chi scolla o no' me scolla...
Allora me vien 'dosso
tanta gente che pesta
come fusse tempesta
— un mostro rosso.

Le me care compagne
mate de sema rara
fate d'oro su l'ara
col sol de le campagne,
de spavento le trema,
i fianchi le me sbate
le biastema la sema
— che l'ha fate.

Po' sona le campane
con el demonio in gola,
in fin che le se sgola
come un fosso de rane.
Da Cavanella a Stienta
da la Tole a Rovigo
buta intanto un caligo
— ch'el spaventa.

Perchè malinconie?
putelc no' bademe:
no l'è questo che preme
ne le sonade mie.
Cantè, l'è sempre festa
ed anca se se more
ghe pure a far l'amore
— quei che resta.

Vardè 'sto me stromento
che porto su le spale:
o del ben o del male
con mi lu l'è contento,
andemo con la neve
o pure con el sole
per strada o care fiole
— o per le sieve.

Un di m'ha dito in orto
un alboro de peri
che i cavei biondi o neri
gà 'l tempo massa corto;
e intanto ch'el parlava,
i so fioreti bianchi
a mucì intorno i fianchi
— i me cascava.

Cantè, cantè putele
che cresse l'erba menta
e che il cielo ve senta
fin de sora le stèle!
Dopo al Santo se miede
e nel buio se bate;
per le brute giorrate
— se prevede.

Torototela gente
che protegge le tose
che consiglia le spose
per un paneto o gnente
che se ferma 'na s'cianta
e le beleze vanta
e per queste ve canta
— la so' canta.

Rovigo

Gino Piva

Sèlega: passera; me buto: mi distendo; le me care compagne ecc.: le zuche di cui si compone lo strumento del torototela asciugate sull'ala e diventate d'oro col sole; sema: seme; da Cavanella a Stienta ecc.: da Cavanella a Trento, da Porto Tolle a Rovigo, come dire da un punto all'altro del Polesine, in lungo e in largo, per fiumi e canali; buta intanto un caligo: sale la nebbia; sieve: siepe; dopo el Santo se miede: dopo Sant'Antonio si mieno; e nel buio se bate: in luglio si batte il grano, che un tempo si batteva sull'ala con la verzela, vergola del correggiato, batuto in padovano; 'na s'cianta: un pochissimo.

Eugenio Fernando Palmieri premiato a Viareggio

Non c'è bisogno di fare la reclame, presso i lettori di *Musa Veneta*, al chiaro poeta polesano E. F. Palmieri.

Abbiamo avuto l'onore di pubblicare in queste pagine parecchi versi pregevoli del geniale artista, e più volte si è accennato al successo di *«Arlecchino finto principe»*, il bel libro di versi veneti apparso recentemente.

Oggi viene però riconosciuta la bontà d'arte di questo giovane poeta in una ricerca più vasta di quella regionale; ad Eugenio Fernando Palmieri è stato assegnato uno dei premi del «Concorso Viareggio»; il quale è assai importante sia per la severità e la fama dei giudici; sia per il fitto numero dei concorrenti.

La poesia dialettale veneta, che è in fortunata e brillante ripresa, si impone dunque anche fuori delle nostre province. Sia lode a Palmieri, vivacissimo ed appassionato artista, il cui successo torna ad onore di tutta la vasta famiglia dei cultori di poesia dialettale nella Venezia.

VERONA

Da Monte Baldo a Cangrande

VERONA

Nina, nana...

Nina, nana: ci te cuna
L'è, putina, el to papà
Che te canta, a una a una,
Le strofete ch'el te fa.

Nina, nana: el to bel nome
L'ho cercà ne la poesia
Par sentirte, no so come,
Qualcoseta de più mia...

Nina, nana: el to museto
L'è 'l più-belo che ghe sia;
Darghe un baso l'è pocheto,
Mi dai basi el magnaria!

Nina, nana: quei to oceti
Con quel nero sluseghin
Ghe i ho visti ai anzoleti
Sora i quadri del bambin.

Nina, nana: el to naseto,
Maraschina o sireseta,
L'è na specie de... scherseto
Che fa ridar la faceta!

Nina, nana: la to boca
De ciucioti sempre moia
Pena pena la me toca
La me fa morir de voia.

Nina, nana: le manine
Che ropeta par ciaparse
Le me par do farfaline
Che le cerca de basarse.

Nina, nana: le gambete
Che le ruma nel fagoto
Le confessa, s-cète, s-cète,
Che qualcosa ghè xe soto!

Nina, nana:... ma el to cor,
Che par sempre imboressà,
Par ci batelo de amor?
„, Dime ti: « Par el papà ».

(Verona) ANGELO SARTORI

Bati bati...

No rabiarte, Ginevrina,
Te lo sè che 'l te vol ben,
No ghè rosa senza spina,
Ogni omo g'à velen!

Ghemo el tempo in cambiamento,
Ci g'à nervi, g'à sentir,
Camomila, in sto momento,
El to sposo pol guarir.

Quando era puteleta
E faseva la rabiosa
Conosseva 'na riceta...
Tanto bona, portentosa;

Prova dirghelo a me mama
Che la sà quel che ghe vol...
Dise tuti: che se ama
Ci se bate, e... se te vol...

Guarda, presto, drio la porta,
Tacà un ciudo è 'l batipani,
Fa de... legni bona scorta
Par guarir certi malani!

Bati bati, impissa el fogo
Quando el legno... l'è spacà,
Bevi un gotto de quel togo
Fin che el sole tornerà!

Verona

CASCA

EL SANTO DEL BOTEGARO La cuna del pitoco

Da no so quanti ani
a gh'è in te 'na botega,
un Santo che 'l g'à visto tanti afani
e più de qualche bega.

Salami e mortadele lu el g'à atorno
e un lumeto impissado note e giorno.

'Na volta el botegaro
el s'à pensà de fare pulissia,
e de slargarse par aver più chiaro
e ariar la mercansia.

Più de un mese gh'è stadi i muradori,
marangoni e pitori,

par far bela e moderna la botega,
che l'avea visto più de qualche bega
tra le donete e el furbo del paron
che 'l volea massa schei de un scopeton.

E dopo el s'à crompà
'na balansa de quele senza pesi
che i costuma in sità
e i so' coleghi i g'à da tanti mesi.

E po' el s'à provedù de roba fina
de quella che i stambura sui giornai
co' 'na reclame nova ogni mattina
che dura sempre e no finisse mai.

Pure el Santo el g'à avudo l'altarin
guarnido e impitorio,
e dopo un bel lumin
novo, e co l'ajo sempre ben fornio.

Insoma, cari, el nostro botegaro
nol gh'èa trascurà gnente
par 'verghe de più chiaro
e ciamar altra gente.

Ma 'l Santo, drento ne la so' niceta,
vardando sto progresso
el se disea: « Benon,
ormai gh'è tuto a posto;
ma purtropo el paron
l'è sempre quello steso,
come el so' amigo osto qua vissin
che co' l'acqua el bateza massa el vin... »

Par quante novità che 'l possa fare
nol cambia mai el vissio de gratare ».

(Legnago)

BRUNO TOSI

UGO ZANNONI
E
FRAGIOCONDO

PREFAZIONE
DI
RENATO SIMONI

Poesia dialettale delle Tre Venezie

NOVITÀ 1931

ANTOLOGIA DI 100 AUTORI

Editore Bompiani - Milano

'Na cuna sbrindelà,
la cuna del pitoco;
'na cuna che no g'à
de sano, gnanca un toco,
pura gh'è drento un tato
che so mama l'ha fato

come che l'ha podudo;
no co la so camisa,
ma nudo, nudo, nudo
e co la pele slisa;
co gnanca tri cavei
e proprio senza schei.

Pura, 'sto tato el parla,
el fa: « Oè, oà »,
e gh'è chi lo capisse
e gh'è chi 'l capirà;
chi 'l capirà l'è 'l pare,
merlo più de so mare.

'Sta fregola de' carne
più mola del bombaso,
la ghe fa far le smorfie,
— no stemo farghe caso —
a quella pora dona,
che tuta la se dona.

La mama la lo lata,
la mama la lo cuna,
la mama se rabata
atorno de la cuna,
dopo la me lo strassa
de basi, e la lo infassa.

« Caro, bochèta, conteme
le storie che no so,
caro 'sto fioco, senteme,
parla e te capirò.
El dise che lo neta
e dopo el vol la teta.

El ciucia 'na s-ciantina,
un poco el se remena,
che la so pansetina
l'è za de late piena,
quando che dago l'ajo
el dise: No, no 'l voio.

Po el dorme come un soco,
mi ferma lì a vardarlo,
vorìa 'nca quasi un poco
lavarlo e petenarlo,
ma no, se 'l se desmessia,
el pianse massa 'n pressia;

meio che lo caressa
bel belo, pian pianin ».
La mama se imboressa
par questo so putin,
col viso belo tondo,
ch'ela l'ha messo al mondo.

(Cavaion Veronese)

ETTORE RUZZENENTI.

Ogni lettore od abbonato ol farà cosa
graditissima favorendoci indirizzi di ami-
ci e di conoscenti residenti fuori del Ve-
neto: sia in Italia che all'Estero. E' no-
stro programma che MUSA VENETA rag-
giunga tutti i figli di questa nostra terra,
ovunque sieno dispersi, recando loro il
conforte morale del dialetto natio.

VERONA

Piccola Guerra: poemetto di F. N. Vignola

VERONA

In fondo a la contrada de le Giare
dove el nostro paese el g'ha confin,
ghe sta cinque putei co la so mare
che i tende ai campi e i trafega col vin.

Un bel giorno, ani fa, quello più vecio,
che l'era andà par aqua a la fontana,
invece che fermarse lì col secio
a tor l'acqua che vien zò da 'na cana,

l'è saltà su par l'alzaro, l'ha fato
un buso ne la scesa e come gnente
l'ha traversado l'orto del curato
par cavarla più fresca a la sorgente.

Don Pio l'era curato nel paese
vigin al nostro, e l'era grasso e tondo
che tuti ghe faseva bone spese
par via de quel tal viajo a l'altro mondo;

ma, pur in meso de tanta abondansa
l'era 'na grinta de un vecio ludron,
par lu no 'l ghi n'aveva mai bastansa
e par i altri el tegneva el baston.

Figureve el bacan che l'ha movesto
quando, da la piasseta de la ciesa,
ghe da in te l'ocio 'sto putel foresto
saltar ne l'orto e romparghe la scesa.

— « Momolo! Checo! Piero! aiuto fioi,
che i me sassina e i me pestèsa l'orto!
pora salata! porì i me fasoi!
gente! quei da le Giare i me vol morto! »

A 'sti sighi, a 'sti lagni, in t'un momento
con forche e s-ciopi gh'è paesani in piassa;
ci de qua, ci de là, via come el vento,
se i cata quel dal secio i me lo massa!

Ma el putel l'era svelto, e al gran fracasso
sensa metarghe su pevar nè sal,
col secio in testa e con in man un sasso
el torna a casa a troto de caval.

Cosa gh'è? coss'è sta? Co l'ansia in gola
el ghe conta el parchè de la trotada...
So pare el bate un pugno su la tola:
— « Fioi de cani! L'è guera dichiarada! »

Che fresco, che lustro, che vento!
che note de stèle che spande
nel blù tuto el ciaro d'argento!
I ròvari i mola le giande
squassando le rame, e i pontesi
tacadi a le vigne più grande
in fila, coi brassi destesi
i sbassa la testa i la scurla
ai refoli spessi che urla.

A Giare un usso se sbacia,
'na luse la sbambola drento,
la strada de ombre se macia
se stòtega i passi nel vento...

Al ciaro che bala - de drento la porta
'na dona se insiala - col viso da morta.

Pum!... 'na sassada!

La finestra del prete mal serada
sbandiera i scuri al vento
e 'l sasso, drito, el rompe la vedrada
e 'l va sul pavimento.

Patapum! altre do! Telar e veri
i casca zò in rovina
e se sente un fracasso de bicieri
sul seciar, in cucina...

— « Aiuto! desprofundi, anime sante! »
urla el prete e la serva,
e, coi preoni, ziola tra le piante
pomi marsi e bandoti de conserva.

El sagrestan che l'era 'na canaia
furbo come 'na lodola scoà,
fra el bacan de ci sassa e de ci sbraia
co 'na giaculatoria el s'ha sveià.

e slongando la man a la periana
dove che 'l ghe tegnea tacà la s-ciopa
prima el s'ha securà dov'è la cana
che de prudensa no ghe n'è mai tropa,

ma quando che 'l g'ha avudo in man l'ordegno
ciapado in te la giusta posision
l'ha pensà: « — Desso qualchedun de segno
e in du salti l'è stà de drio el porton.

Spia de qua, spia de là, recia a penel,
ne le frasche dei bisi el vede un sguisso
come de un brasso che fa el molinel...
un preon ne la porta el bate fisso:

Fogo! Tapum! Se sente un urlo: « — Dio! »

Tase anca el vento, s'ha fermado i sassi;
de drio la porta scolta el sagrestan,
el sente un lagno, un scarpetar de passi,
el resta fermo co la s-ciopa in man.

El prete, spaiso l'è ancora
coi oci sbaradi in senton,
la serva, che par che la mora,
lì trema e la biassa orassion
e un poco stremido, ma chieto,
el nonsolo torna in t'el leto.

Pori putei! L'è stada un'imprudensa
a tacarla con quel vestio de nero!
qua no gh'è solussion, no gh'è indulgensa,
el Signor manda dritti al cimitero...

Quattro ombre de corsa va par l'orto
cercando la più curta de andar fora,
cossa portele? come un peso morto
o dal ranteo el par uno che mora.

Che bela matina! — La stela boara,
che granda! Che ciara! — la par qua vissina
nel bosco se ciama — i primi oseleti
de sgoli e sgoleti — fracheza ogni rama.
Ma in corte a le Giare — l'è un pesso che
[i veia,
na pora fameia — la pianze so pare.

El sol che vien su tuto ciaro
che par ch'el sia 'pena indorà,
no 'l bada se 'l gal del puinaro
el canta o se 'l more copà:
lu el camina, lu no 'l sente
ne la strada slusente
canti de galo
pianti de omo,
lu che no 'l s'ha curà del primo falo
s-cioco del pomo!
Cossa mai ghe n'importa
se de pomi i de magna anca 'na sporta?

Ma dei cinque fradei quel vecio el manca.
La sera quando i altri i è andà via
lì el s'avea trato zo sora 'na banca
incorpando no so che malatia.

Quando, subito dopo mesanote,
l'ha sentido quel colpo de fusil
l'ha dito fra de lu: — Queste i è bote.
e prudente el s'ha sconto sul fenil.

po, stando co le recie sempre atente
e guardando nel stroo verso la val
l'ha podudo capir che vegnea zente
e qualcheduno s'avea fato mal:

e quando che l'ha visto quel che è nato
de grosso, un gran rimorso gh'a ferì,
l'è saltado zo in corte e de filato
l'è 'ndà via senza dir è du nè tri.

Dove corelo mai, così frasado
con quell'ansia nel cor che tol el fià,
le lagrime la vista g'ha nebiado
ma le gambe la strada le la sa.

Prima el dottor e pò i carabinieri
sveiadi a urlì j è vegnudi in piassa,
e in pressia, col putel, par i sentieri
uno a le Giare, i altri du a la cassa.

Tondo el curato e grasso
ancora un po' stremi

sveio sul far del dì
dopo quel gran sconquasso

el passa la rivista
de tuti i veri roti,

po, no sentendo i boti
el va zo dal sagrista:

— Momolo! dormeion!
tâchete a la campana...

Ma l'è uda la tana...
l'è scapa quel bricon!

Magna la foia el prete, ghe vol tanto?
A vedar quela s-ciopa tacà al muro
gh'è vegnù su come un gropo de pianto,
pò el l'ha tolta par metarla al sicuro.

Ma fin ch' l' s'ha voltà verso la scala
par tornar ne le camare de sora
l'ha sentido 'na man sora la spala,
l'ha visto l'ombra de 'na macia mora.

— « Fiate voluntas tua; mi no so gnente »
l'ha dito nel voltarse al brigadier;
pò par no farse vedar da la zente
l'è andado insieme zò par un sentier.

E passato dei mesi e po dei ani
gh'è stà el processo e al prete g'ha tocà
de vendar l'orto par pagar i dani
par via de quela brutta s-ciopetà.

Dei putei de le Giare, quel più vecio
— omo furbo che 'l fa el sensar da vin, —
no 'l va par acqua con in testa el secio
ma 'l g'ha de le cartele nel tacuin.

E' capità così che so fradei
che in avvocati i avea speso e spanto
i è restadi coi campi e senza schei
e alora el g'ha cromptado tuto quanto,

e pò standoghe al pel ai continenti
de l'orto dove è stà copà so pare,
crompa anca quello, e so fradei laorenti
i è soto de quel sior che sta a le Giare.

L'è 'na storia come tante
mal gualive, de 'sta tera...
Sì, l'è brutta, l'è secante;
ma pensè: l'è dopo guera!

VICENZA

Dalla Basilica a Monte Berico

VICENZA

Siccità

Nuvoletta vagabonda
Che ti corri par el cielo
Soto el candido to velo
Cosa mai po' che se sconda?

No scapar, no, te ne prego
Ma diventa nera nera
E acqua manda su la tera
Che ormai l'arde al par d'un sego.

Insistente splende el sole,
E xe certo che se dura
Qualche tempo ancor sta arsurà
Più resister no se pole.

I rigagnoli xe suti
Acqua più no dà le fonti,
I torrenti che dai monti
Abbondanti e freschi fluti

I portava, ancò i xe arsi!
Un disastro par i orti...
Xe i erbaggi quasi morti
E xe i fruti tristi e scarsi;

No parlemo po' dei campi
Dove al sorgo altro ne resta
Che mozarghe via la testa.
Po' st'inverno, Dio ne scampi!

Veguarà la carestia,
La miseria e anca la fame
Forse in zenta a un fredo infame.
Ah! che tempi che va via!

Se fa ancò la luna nova
E segnà xe nel lunario
Che sto suto straordinario
El se volta alfin in piova.

Ma mi quasi ormai dispero
Che'l Signor ne daga ascolto
Temo ormai che sia el raccolto
Compromesso par intiero.

Far novene, cosa vale,
Procession, tridui preghiere
Se ormai indegni da ottegnere
Parfin semo un temporale?

Qualche volta, a farlo a posta,
Par che el tempo se comova,
Par che vegna alfin la piova
E che 'l caldo gai 'na sosta;

Densi e neri nuvoloni
Gira infatti par el cielo,
Ma ecco po' che sul più belo
Cessa el vento, cessa i toni,

Se risciarà le montagne,
Torna azzurro il firmamento,
Senza darne un fia il contento
De bagnarne le campagne.

Xe par questo, nuvoletta,
Che vedendote passare
Mi te prego de restare!
Se vîgnesse 'na piovetta

Tuti ben te applaudiria,
Che un bel quarto de stagion
De granturco e de vin bon
Fare ancor se podaria.

Marostica

BERICHINA.

NICOLA CONTA....

Quando le « pene bianche » le diséva:
Semo paròne delle case e i campi,
Mi, pòvaro Nicola, no credéva.
Ma dopo 'l vecio, gâ pò bio rason.

Xe egnesto sù quatro tosàti e un Griso (1)
— che cognàva vardarli e tirar drito —
Co l'ogio, e 'l manganelo, t'un s-ciantiso
I gâ tuto postà, proprio benon!

E Nane Cosso che faséva el capo,
El gâ bevèsto l'ogio de motòre,
e par un mese, sliegheto e fiaco;
N'ol s'â fato pi védare in contrà.

Vegnèva invese le camise nere,
Se ben che i rossi gèra drio le siese,
seban che i bianchi — pedo de galère —
i li tendesse — diése contro un!

El govern, gapiando gamba mola;
el stava ora con questo, ora con quello,
pronto a piegarse come tiramola,
no 'l savéa se dar torto o dar rason.

Ma intanto... intanto i zuveni crescéva
e la baidiera rossa e quella bianca,
a pian pianéto, ciò le se sconéva,
e i ministri 'naséa de briscolòn!

E Sgiunfete!... un bel di tel munisipio
câpita 'l Griso, co i sò brai tosati,
el sinico el se scampa a pressipissio,
e i Fascisti, xe luri a comandar!

Pò col Paron davanti, senza s-ciopa,
i marcia tuti, finalmente a Roma:
« La poliremo » i dise « co 'la scopa »
par la Vittoria che negata fù ».

El Re co la so testa te le spale,
el 'ordina ai soldai de stère fermi.
« I Fradèi ai Fradèi, no fassa male ».
El dise a Mussolini: « Vigni quà! »

El se mete d'acordo in dè paròle,
« El fassa Mussolini un menestergio
co i omeni pi megio che lu vole,
Gente de pena ma che gâ sudà!

E tuto cambia, come te le storie,
de le fade, dei maghi e diavoliti;
Canta l'Italia le so gran memorie,
le sò vitorie e po' le sò rason!!!

— « Eco, sto vecio che se sente 'l core
come 'l gâvèsse adesso vinti ani,
eco scoltéme Vu, Gesù Signore,
desso contento vegnarò la sù!

Desso, sicuro che me fiolo Tita
par gñenteno xe morto al Monte Nero,
so pronto de lassar sta pora vita
e vegnèrghe contare tuto a Lu.

Marostica, Laglie 1931-IX.

NICOLA CICLAMIN

(1) Si allude alla bella figura di Squadrista del compianto cav. Toffanin, da poco rapito alla Famiglia ed al Fascismo Vicentino, popolarmente conosciuto per « il Capitano Griso ».

Vizenza, Vizenza!

Vizenza te si come un fiore despanà,
la meio cocolona de tute le zità.

Quà ghe arte, quà ghe storia,
qua xe tuta na belezza,
e xe pur una so' gloria
de ste tose la carezza.

El foresto core zò
col so libro spalancà,
e l'esclama: « Oh, Oh, Oh! »,
che stupenda de zità ».

Cantarini, cantarine,
e poeti sbrindoloni,
co le cansòn più fine,
nasse tra i palassoni.

Qua nasse el vero amor,
qua nasse la poesia,
e a un palpito del cor
el zervel trota via.

Dolze tera visentina,
d'ogni ben te si semenza;
d'ogni grazia xe regina
la simpatica Vizenza!

Vizenza te si come - un fiore despanà,
la meio cocolona - de tute le zità.

ZEFFIRINO AGAZZI.

TERIO FERRARI

SERENADE

POESIE VERONESI

TIPOGRAFIA OPERAIA
EDIT. VERONA

DAMASCHI - BROCCATI
LAMPASSI - TAPPETI
:: STOFFE D'ARTE ::

CASA DELL' ARREDAMENTO
VICENZA

VISITATELA!
Troverete articoli che renderanno
la vostra casa più suggestiva!

VENEZIA

Semo e saremo sempre veneziani

VENEZIA

:: I RICORDI ::

I ricordi, un fià a la volta,
ne parecia nela testa
'na foresta
scura e folta.
Ogni zorno la ingrandisse,
la infississe —
per un numero de ani
a seconda de la sorte —
da la nàssita a la morte.
Ogni ramo porta scritta
'na zornada de la vita.

E, sicome che sto mondo
la so usanza no 'ga persa
de andar sempre a la roversa,
i ricordi più lontani,
scomenzai da apena nati,
quei che esser dovaràve,
a conti fati,
za fruài
oramai
da tanti ani;
xe i più freschi
verdi - intàti:
mentre invece quei de geri
xe za neri,
sechi, tristi, malandài,
mezo destàti,
tuti càrghi de malani
e de pensieri!

Eco: ... in fondo
tanti tènari alboreti
che da poco xe sbociài...
Anca lori par slatài
apena... apena...
come nu, da poco al mondo,
co' se gera
in te i brazzi dela NENA.

Po' i diventa più grandeti;
se li vede squasi tuti
coi so fiori,
coi so fruti,
coi colori
che somegia
a l'aurora che se svegia.

E, man man
che se va avanti,
(ogni zorno ga un doman)
i spanisse; i sbòcia fora
col so caldo che li indora...
Ah! no pomi e no naranze
sora i rami no' gh'è più;
ma i xe càrghi de speranze,
de bei sogni e dolci incanti...
Tuto un rider de freschezza

(Venezia)

tuto un canto de alerezza...
semo in piena zoventù!

Sempre avanti!...
e za pian pian,
eco i spàsemi del cuor;
eco i triboli d'amor!
Tradimenti... gelosia...
qua se fàla; là se pèca...
qua un rimorso,
là un dolor;
e qua un altro che ne spia;
mille altri che ne bèca...
Mille lavri che ne ofende,
mille man che ne ferisse...
E nissun che ne difende...
E nissun che ne capisse...
La foresta se fa scura:
presto vien l'età maura!

Semo veci, e za sentimo
vegnir fredi i nostri cuori...

Oh! i ricordi!
Quanti e quanti!...
I ne dà qualche dolcezza!
I ne fà qualche carezza...
ma, del resto, che tormenti
de miserie e crepacuori!
Che delirio de rimpianti!
Che smaniar de pentimenti!

Ne diventa nela testa
laberinto la foresta!
Se, a passarla se se prova,
vien de lagreme una piova!

Vita grama! Vita grama!
poche rose e molti spini!
Ah! poder, Signor Idio!
ah! poder tornar indrio
co' se gera fantolini
a scoltar la nina-nana
sui zenoci de la mama!

Passa i ani svelti... sordi...
se li chiama... i svola via...
(a cuheto sta la sorte
sotobrazzo dela morte!)
se se trova in agonia...
... riva l'ultimo respiro...
... e se fa l'ultimo ziro
nela testa,
a traverso la foresta
dei ricordi...

E cussì sia!

EUGENIA CONSOLO

UGO ZANNONI
E
FRAGIOCONDO

PREFAZIONE
DI
RENATO SIMONI

Poesia dialettale delle Tre Venezie

NOVITÀ 1931

ANTOLOGIA DI 100 AUTORI

Editore Bompiani - Milano

LA VERA DE LA NONA

Despirada dal deo a la nona morta
La vera, ormai ridota come un filo
Me la sò messa mi: per chi la porta
El xe un oro che pesa, anca sutilo!

Se savessi, ch'el parla e ch'el risponde,
Ch'el me spenze, el me ferma e ch'el me cria,
Ch'el me spiega le cosse ciare e tonde,
Ch'el me brontola e rusa sotovia...!

Eh, nona, nona... el pesa l'aneleto,
El me straca la man, za tanto straca,
Ma co no posso più, nona, la meto
sora del cuor, che bate co la fiaca.

E i parla tuti do, da dentro a fora,
E scolto e zo, me piove i lagrimoni...
« Gabi pazienza, fio, sò qua de sora...! »
— « Sì, nona, sì, va ben: saremo boni! »

(Verona)

OLGA BORGATO

NOSTALGIE VENEZIANE

Quando el cielo xe de piombo,
come ancuo, quanto mal
se ghe penso... oh, se mi penso
al sangioto d'un colombo,
al riflesso d'un faral;

a 'na riva dove un topo
speta d'essar parecià,
e ninandose par quasi
che destar el vogìa el gropo,
che lo tien incaenà.

Parchè mi, mi go volesto,
fin che son cussi lontan,
che nissun, nissun lo toca.
Tornarò, go dito, presto,
tornarò, chissà, doman,

e in t'un lampo allora meto
remi forcole pagjoli;
a Muran o drio San Zorzi
femo insieme un bel zireto,
se va a spasso, mi e ti soli.

Tornarò, go dito, presto,
tornarò, forse, doman...
Quanto tempo xe passà!
Ma vegnir no go podesto,
più che mai te son lontan.

E la s-ciona e la caena
co ti dondoli le ziga;
(son lontan ma sento istesso)
ti raconti la to pena
e ti vol che i te desiiga!

Anca el mus-cio ormai se vede
che sui fianchi xe spuntà,
bruto, slimego, verdognolo.
Tuti quei che passa crede
che i te gabia abandonà.

Po me torna sempre in mente
un antico mascaròn;
ghe xe un ponte sbiego che
el ghe passa proprio arente
a la volta del portòn.

Là pusà su la ringhiera,
fermo, immobile, immagà,
a vardar quel viso strambo
go passà 'na note intiera:
tante storie el m'à contà.

Po 'na cale' longa e streta,
la façada d'un palasso,
icamo verde d'edara
su la bianca coloneta
d'un zardin in Canalasso;

La Zueca drio el caligo,
i scalini d'un tragheto,
un tramonto ai Albaroni,
l'acqua alta in Piassa, el zigo
desparà d'un vaporeto...

E Rialto, la Ca' D'Oro?
La Basilica, i Miracoli?
Oh, Venessia, in ogni piera
che te veste ghè un tesoro,
gh'è el più belo dei spetacoli!

Ma parcossa, su l'incanto
del to viso de regina,
me ricordo d'aver visto
una spiega anca de pianto,
una làgrema turchina?

Quanto sol in Canal Grando...
La regata... me par ieri!
Ma mi vedo solo gondole
che se avanza pian, sbrissando
tra riflessi verdi e neri

nel silenzio d'un canal;
'na malinconia de piombo
me tormenta e in cuor risento
el sangioto d'un colombo,
el sangioto d'un cocal...

EMO F. PASINI.

Il presente numero
DOPPIO
è in vendita a L. 1

VENEZIA

Semo e saremo sempre veneziani

VENEZIA

Lungo la Vita
di Paride Leiss di Laimburg

Veneziano e genovese, perché il barcone grand'ufficiale Paride Leiss presidente di «Serenissima» è oramai, da parecchi anni, cittadino della Superba: stimato e caro.

E' un cordiale sorriso arguto, una pacata parola di adriatica amabilità, l'alta prestanza della persona, cui le lenti caute e i grandi baffi fulvi non riescono mai a dar cipiglio. Tutti sanno che il barone serenissimo è un grande negoziante di legnami, un patriota antico e integro, un delizioso conversatore, un commendatore commendevole davvero; che degnamente ha l'onore e l'onore di sventolare, in Genova, il Leon d'oro glorioso: ben pochi sanno, invece, che Paride Leiss è anche un poeta gentile. Egli protesta, sincero e modesto, che i suoi soni versi per la famiglia e per gli amici; vi dirà anche una singolarissima informazione: che ha pubblicato il libro in occasione del giubileo della sua Città. Cinquanta anni d'affari e di poesia: strofe e legnami...

Ah questa, davvero, è leggiadra e geniale commemorazione: cinquecentesca; d'umanista e mercante veneto, ricco di rime e di pini!

E aggiungeremo subito che le rime per la famiglia sono delicatissime; che i versi per gli amici sono graziosi.

Senza giornone, senza tagliacarte puntuto, senza occhiali gialli, vagliamo nel libro folto di versi; e meglio ci trovano in ascolto le rime veneziane, che subito, nella musica del dialetto fine, hanno un dolce richiamo di poesia.

Lungo la vita, dal 1874 al 1931, Paride Leiss ha ascoltato tutti i motivi ritmi e sentimenti, del suo vivere operoso, sereno e gentile.

Amore, Patria, famiglia, cari scomparsi; le meraviglie del progredire, l'arte, l'amicizia; la voce degli anni, gli aspetti di Venezia, e la guerra, l'ansietà e gli eroismi dell'Italia, Genova, e i veneziani di Genova, e i genovesi ospitali... Modesta ma sincera e scavissima poesia, che commuove leggere, dedicata dal buon nonno ai suoi nipotini Anna Maria e Ginetto!

V'è nel grosso libro gentile, quel romanticismo che non decade, perché non è moda letteraria, bensì azzurro o nube di vita. La viola bruna, la nuvoletta, il fior messaggero sono nella verità come il telefono, la luce elettrica, l'orologio; la mammola, il sogno, la notte serena, i ricordi di luna, le foglie di rosa, i pensieri del tramonto, come il dolore e il tempo che vola, non sono convenzionali, ma fatali. Pensieri tristi, ideale, preghiera, anno nuovo, bambolina, primavera... poesia di tutti perché vita di tutti. E perché tutti non vorremmo ascoltarci un poco, plaudire alla voce gentile di così vasta umanità?

La nota conviviale è frequente, spontanea, arguta nei versi di Paride Leiss. Certa volta, per far l'elogio del vino, ricorre anche alla storia, modificando sol con qualche frase o una rima un brindisi del secolo XV, trovato nel verbale di una seduta del Maggior Consiglio — e poi si parla del truce governo di Venezia! — pubblicato da Pompeo Molmenti nella Storia di Venezia nella sua vita privata, a additato come il primo brindisi ideato e ricordato.

Da quando el nin al mondo xe vegnuo, tutti, co gran piacer, lo ga bevuo e xe una grossa prova in argomento, sto brindisi trovà nel quattogento: «Chi beve ben, sicuro dorme assa», «Chi dorme assa, no pensa a birbona», «Chi no ghe pensa, certo mal no fa», «Chi mal no fa, nel Paradiso va», «Chi in Paradiso va, proprio sicuro», «el beve tanto, fin che resta duro».

Che i Dieci preferissero piuttosto i bevitori ai pensatori, era nostro sospetto an-

La Campana de l'Assunta

Tose credè, co bate la campana,
Vol dir: «La novità no xe lontana»,
vol dir che la Madona ga capio,
e la ve manda, in bota, un bel mario.

Anca pei tosi, co la bate in pressa,
xe come la sonasse una promessa.
L'è come la Madona benedeta
volesse regalarghe una sposeta.

Ancuo, che xè l'Assunta, tuti quanti
tira le rece e prega tanto i Santi!
Co' leva el sol, se la campana tase,
I dovarà molarl'ghe in santa pase!

Ma se la sona alegra la campana,
quando che 'l sol la basa a la lontana,
va tuto ben e i tosi ancora in leto,
pol farghe sora un altro piseleto.

Ma la campana no, no xe contenta:
un dubio, un dubio serio. la tormenta!
Ancuo sto bater par senza conforto;
la bate, la ribate, e i ghe dà torto!

(15 Agosto).

PARIDE LEISS.

VILOTE CIOZOTE
La gita in baporeto...

A Cioza, a Cioza me ne vogio andare
a fare la mia gita, co' tre franchi...
Se va co' un baporeto comunale,
depento, a prò, co' i mustacioni bianchi!

La gita va benon... Puoco se paghe,
ma i dixè che se va cofà... limaghe...
Le limaghe le va co' la camòma,
come va, co' so ben, la Siora Moma!

La Siora Moma xe na bela dona,
ma grassa e grossa e tonda de cintura!
La pare un baporeto o 'na rascona,
co' prò e pupa tuta na misura!

La pare el baporeto de i «siecento»,
c'a va un passo d'oro e uno d'ariento...
Ma andando a pian, co' quatro vardalai,
la va segura e no ghe nasse guai!

FUGASSETA.

Baporeti: L'Azienda Comunale dei vaporetti organizzò alcune gite nelle varie isole della Laguna a buon mercato — Mustacioni bianchi: I vaporetti hanno sulla prora due fasce bianche che sembrano due mustacchi abbondantissimi — Limaghe: Lumache, cioè molto adagio — Camoma: Molta lentezza — Siora Moma: una donna grande e grassa che era a bordo e sembrava proprio un panciuto natante — Rascona: grosso barcone della Navigazione fluviale — Siesento: c'erano a bordo oltre 600 gitanti — Vardalai: sono grossi gruppi di corda che difendono i fianchi da natanti quando debbono attraccare alle sponde. La donna grassa aveva a fianco due serve, esse pure molto grasse.

tico, ma ecco che il quattrecentista, e il suo amabile traduttore in versi, vengono a confermarcelo.

Saporite sono le macchiette serenissime che appaiono nei brindisi presidenziali: una vera galleria di acquarelli (o vinelli?) sociali. E la musa leissiana non manca d'ispirarsi a motivi genovesi.

Io sono di Caldaro e son Trentina

fa dire il nonno poeta a una sua cara nipote, una sera del 1923, alla festa della Stampa al «Carlo Felice». I colombi de San Marco a Zena, sono una sentimentale e arguta difesa delle povere bestiole:

Oh! colombini mori, de l'Oriente,
feghe un'istanza tuti al Podestà,
che 'l ve lassa svolar, alegramente...
fin che 'l Signor vorà!

La celebrazione di Cristoforo Colombo fa inneggiare il poeta a San Marco e a San Giorgio; tutte le feste dei veneziani in Genova trovano sorriso e motto dal simpatico Presidente.

Costante, sentita la nota patriottica.

Chi non ricorda il Leon d'oro della «Serenissima» nel carnevale del '30?

... E adesso per San Zorzi: Evviva! Evviva! Che insieme co San Marco lo gavemo! Quel tal «Libron», se ocure, seraremo,

svolando a... passeggiar, su l'altra Riva.

Per «Dalmazia!» il nostro ha, nel 1930, commossi, versi italiani: italiani davvero.

La poesia veneziana domina e allietta il volume: semplice e arguta, dicevamo; sempre fine, sempre signorile. Il poeta ama i giovani:

Bouquet de zovani, bouquet de tose;
i ride, i ciazza, pieni de amor;
che dolçe simbolo «bocoli e rose» la vita
in fior!

Là zozo sconti, ne la penombra,
proprio da veci stemo a guardar.

Pò sa cacciare la melanconia, con un ottimo e gaudioso programma:

Ma no badémoghe se vien in testa,
le storie vece de un'altra età,
fra i nostri zovani, restemo in festa come
che vè!

Non manca il ricordo delle triste ore dei profughi:

I profughi... l'arivo... i gera tanti...
co tanta fame, spogi, deparai...
i tremava de rabia, in mezo ai pianti,
un sogno ghe pareva, d'esser salvai.
«Serenissima» sorse e rimase fedele ai
«punti cardinali»:

I punti cardinali, li savè;
La Patria che volemo completada;
l'Arte... che tuti quanti coltivè;
La Carità... ma larga e illuminada.

Ora la visione del veneto Leone, della cara Venezia commuove il ricardatore:

... vedo el campaniel, l'Anzolo d'oro
La Ciesa de San Marco, la piassetta,
el zardinetto, el rosso Bucintoro
el gran Palazzo...

E vedo el Lio lontan, el Redentor...
El mar che rusa co malinconia!...
Sento una ponta proprio de dolor,
e un'ardente passion de nostalgia.

E ancora, e sempre Venezia:
Venezia; col bacan dei lo campiei,
risae de tose, zighi de putei;
coi campi, ponti, cale, fondamente,
formigolae de zente;
coi scuri marmi, del to gran canal,
col rimbombo che vien da l'Arsenal;
co la Ciesa, la piazza, la piassetta
la magica togeta;
coi colombi che svola in alegrìa,
che la roda, i beca e scampa via;
co l'orologio, i Mori, la Madona;
col gran din don, che fa la Marangona...

Quando nel 1930, per l'Ascenza, i soci della Serenissima recansi alla mai obliata Regina della Laguna, il presidente scioglie a Venezia un canto dov'è ogni lode più affettuosa per Genova:

Vivemo tuti a Zena, ti lo sa,
un'altra mama che dovevo amar
la ne ga sempre tuti confortò,
come fioi de so mar.

Grande la xe! Superba, conossua!
Le navi nel so Porto xe a miera;
le va, le torna, come a casa sua,
su tuta la Riviera.

El sol el scota, el ciel xe sempre ciaro;
atorno la ga un cercio de coline;
in fondo la Lanterna col so Faro;
più basso, le banchine.

In alto i forti, de un passà stantio;
vilete che fra i albari se sconde;
grumi de case che se core adrio;
mace verdi, profonde.

Po, le coline cala lentamente,
zo verso 'l mar, coi prai tuti a fioreti.
Profuma l'aria in ziro dolgemente
mìra de agrumeti.

Le case stupende, piazze co zardini;
come formighe va la zente atorno;
gran jabriche, co enormi dei camini
che sbufa tutto 'l zorno.

Zena xe proprio bela in verità...

Ma Venezia... Chi vorrebbe rimproverare a un veneziano la commozione con cui dice alla sua città:

Quà, se voria restar, sempre con ti?
col nostro bel Leon...

Perchè, dei nostri sogni, ti regina
ti xe, Venezia mia, ti solamente!

a. pe.

TEATRO

Al di qua e al di là del sipario

LETTURE

PERSONAGGI

Dona Cate; Sior Canzian; Orseta.
Zorzi, Marin, Zaneto, ospiti di Dona Cate.

(A Venezia - Seconda metà del '700)

ATTO UNICO

L'afitaletti al Ponte

un atto comico
di BEPI LARESE

Tinello in casa di Cate decentemente ammobiliato. Porta le finestre a destra, due porte a sinistra; porta comune nel fondo. Tavolo, sedie, canapè ecc.

All'alzarsi della tela Zorzi, Marin e Zaneto sono seduti in canapè; Cate entra dalla destra.

CATE — Eben, gali deciso?
ZORZI — Seduta stante, quà!
CATE — Scometo che stavolta i s'ha desnasmorà?
ZORZI — Nissun de un, per norma, ga rinunzià a quel fior!
CATE — Comandi? Cossa diseli?
ZORZI, MARIN e ZANETO (assieme, alzandosi) — In tre se fa l'amor!
CATE — L'amor in tre... co l'Orsola?! I scherza?
ZORZI, MARIN e ZANETO (assieme) — Mo va là!
CATE — Mo via, no i diga bizzare; coss'ali combinà?
ZORZI — Se ga un'idea bellissima, che se la va benon l'è quella senza dubio....

MARIN e ZANETO (assieme) — Che porta a secondon!
ZORZI — E adesso che spiegada ve la gavèmo afè, co' tuta revarenza...
MARIN e ZANETO (assieme) — Ve saludèmo in tre!

(Si inchinano con caricatura e partono dalla sinistra)

CATE (sola) — O che mati, che mati! E mati da ligar!
I m'ha spiegà mo cossa? Che i voglia mincionar?
Ma no la taca! Zuro che l'Orsola sarà
de sior Canzian Cricola mercante naviga.

Canzian dal fondo e detta

CANZIAN — Me ciameù, siora Cate?
CATE — Oh! bravo, giusto lu.
CANZIAN (levandosi il tabarro) — Tiolè quà sto tabàro, portémelo de sù.
CATE — El se lo tegna indosso.
CANZIAN — Parcòssa?
CATE — El ga d'andar
in cerca de l'Orseta....

(Con mistero, sottovoce): I ghe la vol robar!

CANZIAN (senza punto scomporsi): — Anca si che sta volta ve bågola el zucheto?

CATE — Nol rida, sior Canzian! El pianza, benedeto!
(Come sopra): I ga un'idea bellissima... i ga deciso quà...
Quà, quà! Seduta stante!... Ma gnente i m'ha spiegà.

CANZIAN (come sopra) — In verità dasseno che me parè 'na mata!
CATE — I xe in tre, me capisselo? In tre che i ghe la grata!
CANZIAN (ridendo) — Ah! Ah! Xela 'na zizola, 'na sòrbola, un bagigio?
CATE — L'Orseta xe 'na nespola creada da un prodigio!

Ma se lu no fa presto, se lu no ghe stà drio...

CANZIAN — Calmeve, benedeto... quieteve quel matio.
CATE — I ghe la grata, càspita! I ghe la tol, ghe digo!
CANZIAN (flemmatico) — Metemo che sia vero, no me n'importa un figo.

CATE (sorpresa) — Coss'alo dito, el diga? No xelo inamorà?
CANZIAN — Pol darse.

CATE (come sopra) — Cio! Pol darse?... S'alo desmentegà
quelo ch'el me ga dito za sere quà cussì?

CANZIAN — V'ò dito: fè el possibile che la me diga sì,
e in cambio ve regalo 'na borsa de ducati.

CATE — Allora el se ricorda?

CANZIAN — No m'ò scordà difati.

CATE — E el resta sfredalizzo? Nol se move?? El stà là??

CANZIAN — Disème: a quella puta ghe ne gavèu parlà?

CATE — Tutto go dito, diàmbarne! Che lu ga de l'amor,

che la voria sposarsela, perfin ch'el xe un signor!

CANZIAN — E la puta a ste ciacole gala risposto cossa?

CATE — L'è restada confusa... la se ga fato rossa...

Ma za mi go capio che la ghe dise sì.

CANZIAN — Credèu?

CATE — No ghe xe dubio. La go arlevada mi!...

CANZIAN — E ve afanè in sto modo?

CATE — Ghe xe la so razon.

I xe in tre che la tenta!

CANZIAN — In tre disè? Benon!

CATE — E tuti zovenoti, demoni scaenai.

CANZIAN — Tre avventurieri donca?

CATE — Tre mati imorbinai.

CANZIAN — Savèu che me la godo?

CATE — Che i ghe la porta via?

CANZIAN — Me godo e me la snodo...

CATE — Nol scherza, ca' de dio!

CANZIAN — No, no scherzo: mi son vecio...

CATE — Vecia stupida son mi!

CANZIAN — Vardè un poco mo sto specio;

lu me dise un bel sì.

CATE — Mi ghe digo, sior furbazzo...

CANZIAN — Che sè mata da ligar?

CATE — Ch'el xe proprio un visdemazzo

s'el se lassa busarar!

Orseta dal fondo e detti

ORSETA — Patrona siora Cate,

CATE — Oh! finalmente, cara!

Gastu trovà nissun per strada?

ORSETA — Siora Ciara
che m'ha dito de dirghe....

CATE — No te curar; rispondi:
gastu trovà zèrboli, un moro e do de biondi;
tre pitime, tre s'ciavi, tre mosconi, tre arpie...

ORSETA — Siora Ciara e po' basta.

CATE — No starme dir busie.

ORSETA — Parona, in fede mia altri no go trovà.

CATE — Zura!

ORSETA — Ghe zuro.

CATE (con un sospiro di sollievo) — Brava! Vien che te impiombo...
Quà!

(La bacia con effusione)

CANZIAN (ridendo) — Ah! Ah! Che bela macia.

ORSETA (scorgendo Canzian; un po' confusa) — Servasua sior Canzian!

CATE (premurosa a Orseta) — Anemo, benedeta! Refilighe la man.

inchinite, domandighe come che el stà in salute,

se ghe va ben i afari, se cresse le valute...

CANZIAN — Ih, quanti casi! Basta! M'avè secà a pontin!

CATE — El diga, sior Canzian: ancù go del morbin;

vedo che i mii progeti i va a seconda, e go

un gusto buzarasso, un godi che no so!

CANZIAN (a Orseta) — No ghe badè, lè mata.

CATE (allegra) — E lu xe inamorà.

ORSETA — Dasseno sior Canzian?

CATE — L'è coto e biscotà!

A CANZIAN:

Ghe piasa o no ghe piasa che mi ghe diga questo,

l'è inamorà sul serio; el xe un mercante onesto.

ORSETA — E ben, se questo fusse: cossa ghe xe de mal?

CATE — Lo vusto, fia? Te piàselo? No zelo el to ideal?

CANZIAN (a Orseta) — Sentiu che cargadura?

CATE — Vardè che scolareto! (Piano a Canzian):

El diga, sior novizzo: xe fato l'afareto;

orsù, vegna i ducati!

CANZIAN (piano): No stè precipitar.

CATE (come sopra) — Ancù me scade un debito.

CANZIAN (come sopra) — No feve svergognar!...

(Piccola pausa).

ORSETA — Com'èla, nasse un prete? Vorla che fazzo i leti?

CATE (scandalezzata) — I leti... ti? Furbazza! Parècime i confeti!

CANZIAN — Lassè che la lavora; l'è puta da façende.

CATE — Sior sì, fin geri e basta! Ancù tiro le tende

e da parona in casa, devento mi massera...

Giusto! per un caprizio, che go, de far cariera!

ZORZI (di dentro): Oe digo, dona Cate: vardè che semo qua.

ORSETA — Parona, xe i so ospiti...

CATE (subito) — No stali vèdar, sa!

I servi mi, ghe fazo i leti a tuti tre.

ORSETA — E mi coss'ò da far?

CATE — Parècighe el caffè

a sior Canzian... Ma movite!

ORSETA (a Canzian) — Vienlo de là co' mi?

CATE (a Canzian che resta titubante) — Andemo, benedeto: el ghe ri-

sponda sì! (Li spinge entrambi dentro la porta di destra)

CATE (sola) — Respiro finalmente, l'afar, xe fato ormai.

A adesso, a nu!

(Aprende la porta di sinistra):

Comandeli? So' qua, siori spiantai!

Zorzi, Marin, Zaneto e detta

ZORZI (entrando dalla sinistra seguito dagli altri due) — Volèmo che fè i leti.

MARIN — Che ne cambiè i niziò.

ZANETO — Che ne pull le scarpe.

(A tre): O femo un tibidò.

CATE — Calma!... E per ute bezzì, l'afito chi lo paga?

ZORZI (burlandola) — Dasseno che sè còcola!

MARIN E ZANETO (burlandola) — Dasseno che sè vaga!

CATE — Vaga? Go nome Cate, i tegna ben presente,

afitaletti al ponte, e soranomi gnente!

ZORZI — Anemo, fène i leti.

MARIN — Se ga da riposar.

CATE — Se vol che i sia bezzeti prima de comandar!

ZANETO — Quatro felipi al mese per 'na sofita in tre!

CATE — E no i conta l'altana, no i conta no el caffè?

ZORZI — Un poca de aqua sporca.

MARIN — Un poco de sbrodicio.

ZANETO — E po' i leti, tre cucì da starghe in t'un calcio!

ZORZI — El megio de sta casa xe quel bocon de fia!

MARIN — L'Orseta el nostro sogno!

ZANETO — La nostra poesia!

CATE — I se furba la boca! Ormai la xe impegnada.

ZORZI — Chi xelo sto novizzo?

MARIN — Chi xe sto batistrada?

ZANETO — Ciàmènela, fè presto!

ZORZI — Semo nu i so genieti!

MARIN — La n'ha da far la camara.

ZANETO — La n'ha da far i leti.

CATE — No i se toga sti afani; so' mi la serva ancù.

TEATRO

Al di quà e al di là del sipario

LETTURE

ZORZI — La serva?
 MARIN — La massera?
 ZANETO — Che estro v'è vegniù?
 CATE — L'estro che quella puta la s'ha da rispetar.
 ZORZI — Nissuni ve la toca.
 CATE — La s'ha da maridar.

Orseta e detti

ORSETA — Parona, sior Canzian ga perso un zechinato.
 CATE — Dove?
 ORSETA — In cusina; adesso, per carezzar el gato.
 CATE — E nol se trova?
 ORSETA — Giusto; s'ha vardà dapertuto, ma gnente.
 CATE — Gavè i oci coverti de parsuto!
 Vardè che castronàzzò! El perde i schei cussi
 Un zechin? Bagatele! Lo cercarò per mi!
 (Via di corsa dalla destra).
 ZORZI — Ah! Ah! Per un zechin la vendaria el demonio.
 MARIN (a Orseta) — Bon zorno bela puta.
 ZANETO — A quando el matrimonio?
 ORSETA — Come, i lo sa anca lori?
 ZORZI — Savemo el con e ron.
 MARIN — Savemo.
 ZANETO — Zavariemo.
 ZORZI — L'afar xe proprio bon!
 ORSETA — Cioè sì... l'è un fià mauro...
 ZORZI — Mauro sior Canzian?
 MARIN — L'è fresco come un bocolo...
 ZANETO — L'è un vero dulipan!
 ORSETA — Anca si che i lustrissimi ga l'aria de tor via?
 ZORZI — No cara...
 MARIN — No dasseno...
 ZANETO — Chi se permeteria?
 ORSETA — Da resto se el xe anzian, el xe mercante a modo.
 ZORZI — E po la carne vecia, se sa: la fa bon brodo.
 MARIN — Brodo... de mazanete.
 ZANETO — Un poco dessavio...
 ZORZI — Longheto...
 MARIN — Insipideto...
 ZANETO — Sbrodicio, santo Dio!
 ORSETA — Bela da bon sta stanga! Se i la continua ancora,
 in verità dasseno che i mando mi in bonora!
 ZORZI — Eco che la se ofende.
 ORSETA — Mi ofenderme? Ghe digo
 che mi dei so giudizi no me n'importa un figo.
 ZORZI — Lo amè quel cataplasmo?
 MARIN — Lo amè quel panimbruo?
 ZANETO — Sto qua ze un maridazzo da farghe servosho!
 ORSETA — Ma a lori ghe intaressa de criticarlo tanto?
 ZORZI — Sicuro.
 MARIN — Sicurissimo.
 ZANETO — Nu tre se porta el vanto
 de amarve, bela puta, per vedarve gioir.
 ZORZI — Nu no se vol co un vecio lassarve intisichir.
 ORSETA (ironica) — Mo varda che cossasse! Vardè che compassion!
 A sorte, gali in vista de darne un bontempon,
 belo, gagiardo, nobile, un'araba fenisse
 che spasèma, che sfregola, che gabia mile bisse?
 ZORZI — Gavè tre cuori in palio che spasèma per vu.
 MARIN — Tre zòvani.
 ZANETO — Tre cocoli.
 ZORZI — E questi semo nu.
 ORSETA — I me ne diga tante! L'ha dito la parona!
 Un moro e do de biondi... Stavolta no i me minciona!
 Pecà che no la taca! Tre amanti i xe! Bon pro!
 ZORZI — Segliè.
 MARIN — Vagliè.
 ZANETO — Peschè.
 ORSETA — Mi ghe rispondo no!
 ZORZI — Refudè tre poeti... de alata poesia?
 MARIN — Tre geni?!
 ZANETO — Tre portenti?!!
 ORSETA — Refudo chi se sia.
 ZORZI — Per lu?
 MARIN — Per quel sèroto??
 ZANETO — Per quel bel càio da brodo???
 ORSETA (sincera) — Per sior Canzian Carùcola che xe un ometa a
 modo.
 ZORZI — Ciamèlo un scaravaso.
 MARIN — Un mostro.
 ZANETO — Un rampignà.
 ORSETA — Ghe ne diseli ancora? Mi rido in verità.

Cate e detti

CATE — Orseta! Maria Vergine, ancora qua ti xe?!
 E ti ridi? E ti gongoli?? — I diga, lori tre:
 coss'èle ste ridae? Coss'èli sti bomò? (Da sè):
 Anca si che sti mostri i me l'ha fata zò?!
 (A Orseta): Anemo ti, in cusina! No torte boniman.
 El pudor dove xelo? Dov'èlo sior Canzian?

Canzian e detti

CANZIAN — So' qua. Che nova, vecia? Gavèu trovà el zechin?
 CATE — No go trovà un bel gnente!
 (Da sè: Tranquillo el beduin!)
 El pensa ai so bessazzi e el lassa la novizza
 in man de sti tre càncari! Nol vede che i la impizza,
 nol pensa che i la ingàmbara? Nol sente che i la mùa?
 Dev'èlo stà fin, desso, in malorassa sua!

CANZIAN — Digo, siora maràntega: coss'è ste bissabove?
 Zighè, za tanto e tanto nissuni se comove.
 Se credè che la ingàmbara, patron! patron d'amigo.
 Se i la mùa, se i la stuzefa, meglio cussi, ve digo.
 A Orseta, dopotuto, ghe speta l'ideal;
 se la sposasse un còtego diria che la fa mal!
 Piuosto, che la diga: chi zelo el so genieto?
 (A Orseta, indicandole i tre):
 El moro, el biondo, el languido... per chi sentiu sto afeto?
 ZORZI — Anemo, cara puta...
 MARIN — Decideve...
 ZANETO — Parlè...
 ORSETA (a Canzian) — Sior Canzian, gòl da dirghela? Nissun me va
 dei tre.
 CATE (con gioia, gettandole un bacio) — Cioè che te baso, còcola!
 Cussi me piase! Vien!
 Ti m'ha cavà un mazègno che me schizzava el sen!
 ZORZI — A pian. Chi sprezza compra.
 MARIN — La lota vien adesso.
 ZANETO — Nu lotaremo a oltranza.
 CATE — Farè pipio l'istesso!
 (Via con Orseta)

Canzian, Zorzi, Marin e Zaneto

ZORZI (cambiando tono) — Sior Canzian, semo al bôgio!
 MARIN (cambiando tono) — La prova xe lampante!
 ZANETO (cambiando tono) — La ne refuda tuti!
 ZORZI — Lu solo xe l'amante!
 MARIN — Orsù, promessa è debito!
 ZANETO — Vegna le patanele!
 CANZIAN (guardandosi attorno): — Ziti, che le ve sente!...
 A TRE — Se à vòde le scarsele!
 CANZIAN (allegro) — Bravi, go sentio tuto.
 ZORZI — S'ha lavorà con arte?
 MARIN — Ga comodà?
 ZANETO — Ga piasso?
 ZORZI — S'ha fato ben la parte?
 CANZIAN — Bejon; go proprio gusto; ormai so' persuaso.
 ZORZI — Se ga dà del sèroto.
 MARIN — E po' del scaravaso.
 ZANETO — S'ha dito ch'el xe un mostro.
 ZORZI — Un vecio rampignà.
 MARIN — Co tuto ciò, àlo visto?
 ZANETO — Fata la re!
 ZORZI — Se sa.
 CANZIAN — Bravi, bravi dasseno. Sta prova ghe voleva.
 ZORZI — Da resto el gera lu, lu solo ch'el temeva.
 CANZIAN — Cossa volèu, crature? L'età xe passadela...
 MARIN — Ma al cuor no se comanda.
 ZANETO — Cioè, la sarave bela!...
 ZORZI — Adesso el pol sposarsela.
 MARIN — Da bon ometo a modo.
 ZANETO — Lo ga dito l'Orseta!...
 CANZIAN — Crature me la gòdo!
 ZORZI — Allora vegna bezzì.
 CANZIAN — Tolè sto borselin.
 ZORZI (prendendolo) — Questo per i poeti xe el viatico divin!
 (I tre ballan un girotondo dalla gioia)

Cate e detti

CATE — Coss'èli sti sussuri? Coss'è sto tibidoi?
 ZORZI (a Cate, cambiando tono) — N'avèu lustrà le scarpe?
 MARIN — N'avèu cambià i niziò?
 ZANETO — I leti zeli fati?
 CATE — Coss'è sto comandar?
 Se vol che i sia bezzeti...
 ZORZI (mostrandole il borsellino) — No i manca a quanto par.
 CATE (facendosi allegra alla vista del denaro) — Mo siestu benedeti!
 Allora ghe n'avè?
 (premurosa): Presto! Ve fazzo i leti, ve fazzo un bon caffè,
 ve scòvolò i vestiti... Le scarpe indove xe?
 Presto, che vòl netarvele!
 (Da sè: Me bisega la pele
 co sento el sò dei talarì!)
 Ai tre: Anemo, cavi vu!
 Movève, destrigheve...
 Da sè: Palanche e po' no più!
 (Fa per partire dalla sinistra)

Orseta e detti

ORSETA (entrando dalla destra) — Parona, cossa fazzo?
 CATE (fermandosi) — Ti tendi a sior Canzian.
 (Tornando indietro): Coss'è, ti gà la cògoma de l'acqua
 calda in ma?
 Ma varda che strambezzì! Ma varda ti che cosse!
 (Levandogliela dalle mani): Sò mi la serva, càspita! Ti ancùo
 ti xe da nosse.
 Su, cara: fate soto...
 (La spinge verso Canzian);
 (poi ai tre): E lori, i vegna via...
 Za tanto no i la sgòcola sto bel boccon de fia!
 ZORZI — Nissun de nualtri tre ga rinunzià a la puta!
 CATE — Comandi? Fali aposta?
 ZANETO — Senti che cargadura!
 CATE (con le braccia inarcate sui fianchi) —
 Oh! in soma de le some, a mi no i fa paura!
 A CANZIANI E lu, ch'el se decida: el ghe risponda a ton.
 A ORSETA: E ti, no far la stupida! Tachite al veladon!
 Abràzzilo, carèzzilo... svègilo 'na s-ciantina!
 'Orpo! che puta xestu, de carne o de puina?!

TEATRO

Al di quà e al di là del sipario

LETTURE

ORSETA — Mi, siora, so de carne... e carne saporosa...
dolce come 'na sfàgola, fresca come 'na rosa...
Ma, aimè, se a sior Canzian mi no ghe ispiro gnente,
vol dir che no ghe piaso, s'anca ghe stago arente!
Me sento da la rabia tremar e impalidir...
Parona mia, son orfana, son nata per servir...
Ma mi che sposa un zòvane spiantà come quei tre?
Ah! no! piuttosto moro.

ZORZI — Crepè, cara, crepè!...
(Marin e Zaneto approvano)

CANZIAN — Orseta ga rason, ma mi so anzian e brutto.

CATE — Quando el ghe piase a ela, me par sia a posto tuto.

CANZIAN — Va ben, ma se po' in seguito la cambia de-opinion?

ORSETA — Galo de sti catàri? So' puta de rason:
mi sposo per aver un omo tuto mio;
lo togo anzian apostà; i puti ga el matio:
quando che sè novize, i mostra de adorarve,
ma po' co sè muger, i cerca de stufarve,
i sente la caena del maridazzo qua
(indica il cuore)
e i maledisse el zorno che i ve ga maridà.
Ghe vien mille fastidi, e se i ga tarme, o scopi,
alora de la casa, bondi! ghe casca i copi.
I crussia, i ve maltrata, no ghe va ben più gnente,
la muger xe la s-ciava, er mario, xe el serpente,
ocore ch'el divorzio i salva tuti do...
Cussi la xe, purtroppo!...

(Ai tre giovani): Coss'è, disèu de no?

CATE — Vangelo, benedeta!

ZORZI — Fisime, cara vu!

MARIN — Fissasion.

ZANETO — Utopie.

ORSETA (a Canzian) — Cossa ghe par a lu?

CANZIAN (sbalordito) — No so... mi so' stordio dal modo che parlè.

ZORZI — Che parla mi in proposito alora permetè.
L'omo, quando el xe vecio...

CATE (interrompendolo) — El ga de l'esperienza.

ZORZI — L'è peso de un seròto tacà su la coscienza!
L'è crussiante, colèrico, rabin e po' geloso.

MARIN — L'è sempre malfidente.

ZANETO — L'è sempre permaloso.

ZORZI — Nol trova pase al zorno.

MARIN — El mästega de note.

ZANETO — El ronfa cofà un bòlide.

ZORZI — El xe de idee basote.

MARIN — Nol sa arlevar la dona.

ZANETO — El la vizia, el la guasta.

CATE — Ma vardè quante storie!

CANZIAN — Basta, crature, basta!

CATE — Basta, sicuro; basta! I parla che i ga el fiel!...

ORSETA — Mi digo, e ghe ripeto, che un vecio xe fedel.

ZORZI — Ve contenteu de questo? Sposève, cara vu!

MARIN — Sposeve!

ZANETO — Marideve!

ZORZI — No se curèmo più!

CATE (a Orseta, indicando Canzian) — Donca ti xe contenta de torlo?

ORSETA — Contenta in fede mia.

CATE — (a Canzian, piano) —
Sentiu, paron? Qua i bezzì e che la sia finia!

CANZIAN — Spetè. Vòl dir la mia... 'na sola parola...
Ancuo 'na puta simile da mi xe ben aèta.
Ma mi no crussio al zorno, nè mästego de note,
ne mi so permaloso, ne' mi go basote.
Go cinquantani apena...

ORSETA — Mi vinti, compii geri.

CANZIAN — So' anzian, ma non da metar fra i veci cauteri!

CATE — Chi, lù? L'è un becafigo, un zègio, un calalin!

CANZIAN — Tasè, che ste novène me vien de rebatin!
Ma no fa gnente: vaga! Aèto quel che vien,
me basta che chi sposo doman me voglia ben.

ZORZI — Ben dita!

MARIN — Ben pensada!

ZANETO — Portemela de là!

CATE — I cica, i cica, i cica... Go gusto in verità!

ZORZI — Se vol che dona Cate, che ga arlevà la puta,
se mostra generosa ancù che la ghe buta!

CATE — Chi, mi? Nati de lugio! Co me paghè l'afito,
pel zorno de le nozze me comprarò un vestito.
Altro no posso far, che mi no go morbin.

ZORZI — Gavè però in cusina trovà quel tal zechin...

CATE (risentita) — El diga, cossa crèdelo che sia 'na maganzese?
Vorlo sì che lo manda de là de quel paese?
No go trovà un bel da gnentq! Ghe vada o no ghe vada,
o ancù i me dà l'afito, o mi li buto in strada!

ZORZI — E dà co' la pigione!

MARIN — Nela 'na sionèra!

CATE — L'affialetti al ponte...

ZANETO (subito) — Ze pezo del coléra!

CATE — Sor no! Xe generosa...

I TRE (starnutando) — Ecci...

CATE (ironica) — Felicità!
Generosa col publico, che no s'ha indormensà.

ZORZI — Eben. Cossa ghe dèu?

CATE (estraendo un mazzo di chiavi dalla tasca del grembiule) —
Ste chiave che go in man,
perchè in logo de applausi...

TUTTI (con un inchino) — El fis-cia fin doman!

PEBI LARESE

ALA D'ORO

A GIANNINO ANCILOTTO

Là, in un paese che te sfiora el Piave,
dove xe morti, in fior, cuori de fero,
dove, smissiai, in mezo a quele grave,
l'ga incalcà la copa a lo straniero,

xe sorto in mezo del piazzal più grande
un monumento a forma de reoplano:
un bel parecio che te par, vardando,
ch'el sia dal'alto calà zozo al piano!

Chi lo compagna, nel so viaggio eterno,
xe 'na canzon dè aquile morose,
e nel corpo, impirà, che fa da perno,
'na colona troncada cola crose.

« El reoplano te parla de Gianino
e l'aquila de forza e de ardimento,
la tore vol segnàr troncà el camino
parchè nol ne scampasse in firmamento! »

Lo volemo noialtri 'sto tesoro,
del Piave che lo gà basà par primo:
lo porta scritto nel so albo d'oro,
el vol che tuti quanti se scoprimo

davanti a 'sta beleza de soldà!...
El monumento fato in to memoria,
co 'ste piere del Piave insanguenà,
sarà de gran ricordo par la storia!

Doman i fioi, passando, andando a scuola
i gavarà 'sto specio imortala,
e i coresini, che no xe de tola,
i batarà davanti a 'sto soldà...

De gloria, ai bravi, te gà da lezion
ti gà servio l'Italia con onor!
Par questo, ancuo, la zente in procession,
riconoscente, la te porta un fior.

Un fior cressudo in te 'sta santa tera,
dove l'Italia s'ha ciamà PARONA
e dove, al'ombra de la so bandiera,
la gà poduo sentarse un fià in poltrona.

El sol saluda, ancuo, 'sta nostra gloria,
el sluda 'sta libera bandiera:
cussi... anca 'ste piere va in memoria
dela più granda e vittoriosa guera!...

(San Donà di Piave)

NANE GUIOTTO

Smissiai: svegliati; incalcà la copa: bastonato; parecio: quadro; zozo: abbasso;
morose: innamorate.

Filodrammatiche - Canzoni - Letture di versi

Federazione Prov. Filodrammatica Verona

COMUNICATO

L'on. Starace ha impartito disposizioni perché il nuovo anno filodrammatico abbia inizio il 28 ottobre, X annuale della Marcia su Roma.

Onoriamo così il Fascismo!

Ogni filodrammatica riceverà fra giorni a mezzo circolare precise disposizioni per il nuovo inquadramento.

Tutto dovrà procedere con la massima sollecitudine per non intralciare il programma di attività stabilito.

Filodrammatici!

Vi posso assicurare che il nuovo anno filodrammatico vivrà per il nostro movimento un periodo di attività intensa e feconda.

Al lavoro dunque con quell'entusiasmo che vi ha sempre distinto.

Il Presidente: Pino Casalotti.

Teatro Educativo

I complessi filodrammatici sono doppiamente educativi in quanto che da un lato agiscono verso il popolo con insegnamenti morali, patriottici ecc. e dall'altro costituiscono una palestra aperta a tutti per la scuola di recitazione.

Né va trascurato che presso ogni Federazione Filodrammatica deve sussistere una commissione di lettura!

Quale altro campo meraviglioso e vastissimo?

Tutti gli autori, di tutti i temperamenti e di tutte le tendenze, trovano nell'organo di lettura la via libera per le migliori affermazioni. E' esso il primo vaglio, il primo ostacolo da affrontare e superare e può anche essere la prima soddisfazione per chi effettivamente merita; il segno della reale valutazione di chi dalla natura ha avuto il dono della genialità.

Ciò premesso, diciamo subito che a Verona si è animati dalla più buona volontà; e la Federazione Provinciale, di cui è attivissimo ed intelligente Presidente Primo Casalotti, ha già elaborato un vasto programma di organizzazione cittadina e provinciale che, senza dubbio, darà immediati e lusinghieri risultati.

L'istituzione della Scuola di Recitazione, segnerà la grande novità dell'anno filodrammatico che si va ad iniziare.

La riorganizzazione della Filodrammatica tipo «Carro di Tespi» che sarà composta dei più disciplinati, attivi ed intelligenti elementi, sarà accolta con entusiasmo.

La filodrammatica-tipo sarà d'esempio a tutte le altre formazioni per spirito di disciplina, alta comprensione delle idealità che animano l'attuale momento storico della Patria, senso di entusiastica dedizione alla libera arte della recitazione.

Si ha perciò la certezza che tutte le Autorità civili e politiche veronesi verranno incontro all'attività filodrammatica con quella fattiva collaborazione che è tanto necessaria oggi agli ulteriori sviluppi.

Tutti i complessi filodrammatici di Verona e Provincia continueranno a svolgere

DEVANT IL LUSINZ

Eccolo li c'al cor senze padin

il biel Isunz al ciant dai rusignui.

Al à il color dal cil nè senze nui

e un blec di cil al par c'al léi cidin

a butasi là pè tal nestri Mar

cumò, grazie al Signor, no plin tant mar.

Ains fa nol ere, no, chest biel codin

culi. Cui ju sintive i rusignui?

Alore èrin canons, che fan ben plui

s'cias, a ciantà culi e senze padin,

e l'aghe dal Lusinz leve tal Mar

par fa cressi ancie jè chel trist amar.

Ma la guere e doveve pur fini

par che il Lusinz podès - si po, a la fin -

fa la sò strade simpri biel cidin

viars il so Mar che nè podin ben di

nestri - e no podevin dilu prin!

Nestri parcè cussi l'ere destin!

(Gurizze)

FABIO GALLIUSI

Padin: tregua; Uè: oggi; Blec: lembo; Cumò: ora; Culi: qui; S'cias: chiasso.

le prove in atto con gli elementi attualmente iscritti. A tempo debito riceveranno istruzioni in merito alla costituzione organica delle filodrammatiche, in armonia con le disposizioni pervenute da Roma.

Nel gennaio del 1932 sarà tenuto il concorso provinciale fra tutte le filodrammatiche federate. Si sta ultimando il bando regolamento che verrà prossimamente portato a conoscenza degli interessati.

Siamo certi che tutti i Direttori Artistici ed i Presidenti dei Dopolavoro avranno compreso la grande importanza che il Partito Fascista conferisce alle Federazioni Provinciali filodrammatiche. Tanto più i gerarchi ed i gregari del Fascismo avranno meritato quanto più avranno contribuito al potenziamento delle formazioni filodrammatiche.

Seguendo questa via, con intelligenza, disinteresse ed amore, si potranno raggiungere le più alte mete e sarà fulgida gloria di domani poter dire di aver creato dal nulla una fiorente filodrammatica od averla perfezionata fino a renderla corrispondente alle norme statutarie e consona ai comandamenti del Duce per il più grande divenire del popolo italiano.

MERLETTI GIOVANNI.

Per Bruno Tosi

Chiedendo ai poeti dialettali veneti un atto di fraternità verso Bruno Tosi, colpito da grave infermità e bisognoso di aiuto per sé e per i suoi bambini, non ci siamo ingannati. Le risposte sono giunte immediate, generose, cordiali. Ottimo segno e confortante, questo. Anche nel mondo dei letterati, che troppo spesso si vogliono fare apparire in eterno e viperino contrasto fra loro, c'è dunque una zona di bontà; c'è dunque un sentimento che tutti li unisce e rende migliori. *Musa Veneta* ringrazia schiettamente e profondamente tutti coloro che hanno risposto all'appello: e come aveva già preannunciato, riconferma che la sottoscrizione per Bruno Tosi si intende da oggi chiusa.

Ecco il secondo ed ultimo elenco delle offerte, che vennero già trasmesse all'amico Tosi, a Legnago:

Primo elenco, L. 85.

Secondo elenco: Terio Ferrari, Verona, L. 5; Olga Borgato, Verona, 10; Giuseppe Marchiori, Venezia, 10; Leonello Porta, Conegliano, 15; Vittorio Vitturi, Verona, 10; Giacomo Floriani, Riva, 5; Silvia Mugna, Locara, 10; Giulio Gottardi, Treviso, 5; Giovanni Ceriotto, Verona, 10; Aida Pimazoni, Verona, 5; Lina Arianna Jemma, Verona, 10; Adolfo Giuriato, Vicenza, 15; cav. Virginio Pezzini, Belluno, 10; Giorgio Cedolin, Venezia, 5; Livio Bottazzi, Vicenza 5; Marco Vianello, Venezia, 5; Eugenia Consolo, Venezia 10; Maria Marangoni Bevilacqua Vicenza, 10; Umberto Robbi, Verona, 10; Ettore Bagno, Venezia, 10; Attilio Gobbo, Venezia, 5; Vincenzo De Simone, Milano, 10. — Totale Generale L. 275.

Organizzazione filodrammatica a Trento

A completamento ed allo scopo di chiarire le disposizioni già impartite dal Dopolavoro Provinciale in merito alla Organizzazione Filodrammatica in tutta la Provincia, si compilano le seguenti norme che dovranno essere immediatamente applicate con la maggiore esattezza e puntualità.

Anno comico

1. L'anno comico s'inizia il 1.º ottobre e si chiude con il 1.º luglio d'ogni anno. Le ferie estive comprendono quindi i mesi di luglio, agosto e settembre.

2. La disposizione delle ferie riguarda però solamente le compagnie filodrammatiche la cui attività abbia carattere *continuativo*, mentre è permesso alle Compagnie che hanno una attività saltuaria di dare delle rappresentazioni anche nei mesi di ferie.

3. Entro il 1.º settembre d'ogni anno i Presidenti o Direttori di Compagnie Filodrammatiche debbono trasmettere al Dopolavoro Provinciale un elenco completo degli iscritti alla Filodrammatica, con nome, cognome, paternità, numero della tessera dell'O. N. D., qualifica (non ruolo) e data d'iscrizione d'ogni singolo componente.

4. Durante l'anno comico in corso nessun iscritto di una determinata Compagnia può prendere parte a rappresentazioni indette da altre compagnie, anche se aderenti all'O. N. D. senza il nulla osta scritto dal Presidente o dal Direttore della compagnia a cui appartiene.

5. L'inadempienza della disposizione di cui al N. 3, sarà punita con il divieto da parte della Federazione Provinciale alle Filodrammatiche di qualsiasi attività teatrale, sino a quando la Compagnia non sarà in possesso di regolare nulla osta che verrà rilasciato dietro presentazione del ruolino regolarmente compilato.

6. L'inadempienza di quanto è disposto al p. 5 sarà punita con il richiamo, l'ammonimento, la sospensione o l'espulsione, a seconda della gravità dell'infrazione commessa. E' intuitivo che ogni Compagnia che abbia preso parte alla infrazione suddetta sarà punita a norma di quanto è disposto al p. 5 — come pure la Compagnia che iscrivesse tra i propri attori un dilettante punito con l'espulsione.

Tesseramento

7. Ogni attore, compreso il Direttore Artistico ed il suggeritore, deve essere in pos-

sesto del tesserino speciale della Federazione Provinciale delle Filodrammatiche. La tessera viene rilasciata gratuitamente solamente dopo almeno sei mesi di continuata appartenenza ad una compagnia regolarmente iscritta alla Federazione.

8. Ogni Compagnia può avere in ruolo anche attori non tesserati quando la loro iscrizione sia di data recente e quindi non sia trascorso il termine stabilito al p. 7.

9. Ogni attore deve, dal momento in cui è iscritto, essere in possesso della tessera dell'O. N. D. La mancanza di questo requisito è considerata come grave irregolarità e pertanto la Federazione Provinciale delle Filodrammatiche prenderà, in questo caso, dei provvedimenti repressivi sia a carico dell'iscritto, sia a carico della Compagnia.

Attività

10. Per tutte le Filodrammatiche alle quali la Federazione farà pervenire una speciale richiesta è obbligatoria la presentazione entro il 30 ottobre d'ogni nuovo anno comico del cartellone dei lavori che si intendono rappresentare.

11. Non potrà essere rappresentato nessun lavoro inedito di autore non iscritto alla S.I.A.E. se non è accompagnato dal nulla osta della Federazione Provinciale delle Filodrammatiche alla quale il copione dev'essere presentato almeno due mesi prima della recita.

12. Per ogni recita fuori sede dev'essere chiesto il nulla osta della Federazione Provinciale delle Filodrammatiche.

13. Ogni compagnia che, per quanto è disposto al punto 10 non abbia presentato durante l'anno comico il cartellone dei lavori da presentarsi, deve chiedere di volta in volta il nulla osta alla Federazione Provinciale delle Filodrammatiche indicando il titolo e l'Autore della commedia che si vuol rappresentare. Questa richiesta deve pervenire al Dopolavoro Provinciale almeno 10 giorni prima della recita.

14. Le compagnie che hanno presentato il cartellone dei lavori da presentarsi durante l'anno comico dovranno tempestivamente indicare tutte le eventuali variazioni apportate durante l'anno al cartellone stesso.

Punizioni

15. La precisa osservanza di queste disposizioni sarà scrupolosamente controllata dal Dopolavoro Provinciale e per eventuali infrazioni, oltre a quanto si dispone ai p. 5, 6 e 9, la Federazione applicherà tutte quelle sanzioni, anche pecuniarie, che riterrà opportune.

Molti ci chiedono i primi numeri di «MUSA VENETA» a titolo di saggio. Siamo spiacenti di non potere aderire a tale richiesta, perchè le copie che ancora ci rimangono dei primi numeri del giornale, sono riservate agli abbonati. Tutti coloro che si abboneranno, riceveranno regolarmente la serie degli arretrati di MUSA, per avere giornale.

Ogni lettore od abbonato ci farà cosa graditissima favorendoci indirizzi di amici e di conoscenti residenti fuori del Veneto: sia in Italia che all'Estero. E' nostro programma che MUSA VENETA raggiunga tutti i figli di questa nostra terra, ovunque sieno dispersi, recando loro il conforto morale del dialetto natio.

Musa Veneta ?
vi place ?



ABBONATEVI!
e procurate abbonati!

ROVIGO

Tra l'Adese e 'l Po

ROVIGO

Alle genti dal Polesine

O genti del Polesine che amate la terra come amate il pane, che amate la vacca, il pollame, il frumento, l'uva le zucche e le trippie; o genti del Polesine che dalla mattina alla sera avete lavorato nei secoli sotto il sole, sotto la piovra o la neve; che avete dissodate le zolle della bassa, che avete domate le acque; o genti del Polesine che sotto l'apparente ruvidezza celate un cuore grande come una casa leggete nell'anno 1932, l'unico e grande almanacco polesano che i selvatici Marchiori e Palmieri stanno compilando per la vostra gioia.

Uno «stampadore» nostrano, Spighi di Lendinara è curvo sui torchi per potervi offrire il dono. Nel libro ritroverete la vostra campagna, le vostre stalle, le vostre case, rivivrete le vostre fatiche e le vostre gioie.

Marino Marin, il grande e umanissimo Poeta di Adria, il poeta del dolore e della rassegnazione ha scritto per voi dei versi

Gino Piva, moschettiere polesano, irruento, spavaldo e generoso, ha cantato con parole appassionate e travolgenti un frutto tipicamente nostro «Le zucche».

Livio Rizzi villano di città, vi regala due fiori del suo campo: «Sogno su l'ara» e «Rovigo»; Giannino Zanelli una deliziosa novella d'ambiente agreste «La volpe» «el bufo» Piovesan alquanto facezie sul teatro polesano; Pino Bellinetti, uomo politico e rivoluzionario (in una mano la spada, nell'altra mano la penna) vi offre un articolo di ribellione «La rivolta della pellagra»; Luigi Romano Molinari, una prosa di colore, bellissima, (tutti i toni del grigio) sul basso Polesine; Pio Mazzucchi, il dolcissimo poeta di Castelguglielmo, che chiuso nella sua casa e nel suo podere cello solo per la sua gioia le parole della vostra terra un suo «Torototela».

E sguazzerete, genti del Polesine, leggerete «Le corte de le pignate» commedia inedita di Nando Palmieri il quale vi metterà su lo stomaco perchè non vi muoviate più anche quattro insuperabili cante «La cucia», «La tampelà», «Rovigheto», «La canta per la vaca mora», e vari articoli e novelle che hanno per titolo Piva o Marin, «Guida sentimentale per il Polesine», «I fiori di carta», Rosso di sera...».

Per ultimo quel gentiluomo campagnolo che risponde al nome di Bepi Marchiori, ci donerà due liriche meravigliose: «I albari» e «L'orbo» ed alcune di quelle prose che lui solo, con la sua limpida anima cante-rina sa scrivere e ricamare.

Inoltre vi presenterà scritti sulla caccia, sulle ville del Polesine, su Pio Mazzucchi una serie di rievocazioni ottocentesche e un inedito diario d'amore dell'ottocento. Le illustrazioni saranno di Filippo de Pisis, il grande poeta italiano che a Parigi ha ottenuto ed ottiene successi trionfali e che alla Quadriennale romana ha vinto un premio di dieci biglietti da mille; di Inti Ravenna che fra i giovani pittori nostri è in primissima linea; di Gabriella Sacerdoti Orefice, raffinata pittrice veneziana; di Leone Minassian, valente artista armeno, polesano d'adozione; infine di Bepi Marchiori bimbo di otto anni.

Leggete, o genti che vivete tra l'Adige e il Po, leggete questo libro creato per voi da persone che adorano questa striscia di terra che va da Massa a Tolle; comperate, genti del Polesine, il libro più strapaesano più bello e più di buon gusto che vedrà la vita nel prossimo anno.

E che vi sia lieve cavare di tasca le dieci lire.

L'Adese in beva, a passo de fanfara,
el pare un regimento de soldà,
tùanto in marcia par l'eternità.
soto la piovra o in mezo ala fumara.

Concaderame lu el te passa in banda
'sto vecio regimento sempre novo;
ti te sta chieta, senza fià, tremando,
ransignà tuta nela to paura,
col cuore in gola, sconsuassà, spetando
che un fontanasso s-ciopa sula banca,
che se spalanca l'arzare de s-cianto
che se roversa su de ti rabiosa
l'aqua che se scussona sule rive.

Concaderame, tute le creature
che dorme a l'ombra del to campanile
le speta. Mute, strache, snombolà,
le gà vodà casa, stala, fenile,
granaro, vodà le ga el porzile.

Tute le speta; in te 'sta primavera
che momenti se sfoga in te l'istà,
soto un cielo mato che ne dà
nuvole a s-ciapi e stele a sporzilà
solo se sente l'Adese in barafa
che 'l se prepara a rovinare zo
par sofegare tuto in t'una volta.

Su par le rampe, su par le scarpà,
una drio a l'altra, triste e desparà,
Concaderame vien le to creature.

L'è 'na gran fila che finisse mai;
vece coi siale e tose spetenà,
spose e putini tuti sgramegnà;
e par davanti la Madona nera
che 'sta matina el prete ga imprestà
sule spale de onaro de un vilan
la trionfa nel sol de sora a tuti.

Po' co i riva sul'arzare che squasi
più nol tien bota parchè l'aqua ormai
la stravina qua e là sora la strada,
i piè de la Madona i tocia drento
a l'Adese inturbia par la gran piena.

Eco allora rivar da la Cabbianca,
da la Cabbianca e da la Padovana
un sbatociar contento de campiane.

Nela matina d'oro se sgiaventa
'na voce in cielo su da l'altra riva:
l'aqua la cala, l'aqua cala un poco;
i granari xe salvi con le stale,
con le case, i fenili e le campagne.
Tuto xe salvo, tuto come prima.

L'Adese el cala. A passo de fanfara
el pare un regimento de soldà,
tùanto in marcia par l'eternità,
in te la piovra, in mezo ala fumara,
soto 'sto cielo mato che ne dà
nuvole a s-ciapi e stele a sporzilà.

(Rovigo).

LIVIO RIZZI

Da Milan

Xe festa: un colombin su la terazza
vien a becà le frégole de pan::
xe griza l'aria e par che ne la piazza,
la zente gàbia tutta un fredo can.

El Colombo che bécola, de quelli
da S. Marco el me par, Venezia mia.
le piume ga ' color de i toi più beli:
me par vederli a stormo volar via!...

So' la davanti a le Procuratie,
sentà sora i scalini de un lampion,
so' vegnuda co' le memorie mie,
par sentire el to colpo de canon.

par riveder S. Marco, el canalazzo.
co' quel'amor che no se cambia mai...
Oh, lontana da Ti, che cuor de giazzo!
Speranze e sogni m'ò desmentegai!

Ah, Venezia!... Ma 'l sol rompe la nuvola.
Mandando un raggio su la Madonina:
el Colombo xe sempre quà che 'l vògola;
me par d'esserte un poco più vicina...

Me par de vedar ne la stessa luxe
l'anzolo d'oro de 'l to campanile:
de l'Italia le Ciese tute sluze
soto 'l sorriso de lo stesso ciel.

E me comove adesso anca Milan,
e me par de volerghe tanto ben
co la vita de frève e coi so tran:
de tenerezza gò l'animo pien.

Venezia mia, so' vecia e so' insemplà,
e no capisso che la xe cussi:
Italia xe Venezia e xe anca quà:
mi, ne l'Italia, Ti respiro Ti.

ESTER TOFFANIN

Licenze Poetiche

Te me pari un pocheto licensioso,
la me disea la Nina l'altra sera;
me pare che te rimi volentiera
qualche sogeto massa burascoso ».

« Sicome l'estro mio l'è un fià gotoso,
ghe go dito, da Musa messagera
te me lo ispiri ti ne la maniera
che te me ispiri mi come moroso ».

« Bruto sfaciato! adesso colpa mia
parchè permeto qualche confidenza,
parchè par ti go massa simpatia!.. »

« Verissimo; ma spesso fasso senza
de la to ispirassion, chè in poesia
xe permesso al poeta ogni licensa ».

SOFISTA

Novità librerie nella poesia dialettale

I collaboratori sono liberi di firmare i loro versi o prose con pseudonimo: però la redazione di «Musa Veneta» desidera che accanto allo pseudonimo sia segnato, in via confidenziale, anche il nome cognome e recapito. L'anonimo, specialmente in arte, è cosa tutt'altro che simpatica.

TERIO FERRARI

SERENADE

POESIE VERONESI


 TIPOGRAFIA OPERAIA
EDIT. VERONA

-- TUTTI I POETI DIALETTALI DEL VENETO - VENEZIA TRIDENTINA, VENETO - VENEZIA GIULIA - SONO PREGATI DI FARCI PERVENIRE I LORO VERSI ENTRO IL 25 ED IL 10 DI OGNI MESE.

-- GLI AUTORI DOVRANNO INVIARCI NOTIZIA DEI LAVORI GIA' PRONTI O DI RECENTE RAPPRESENTATI, NEL REPERTORIO DEL TEATRO VENETO.

-- GLI EDITORI MANDINO I VOLUMI EDITI DI POESIA DIALETTALE, E L'ANNUNCIO DI QUELLI DI PROSSIMA EDIZIONE.

 MUSA VENETA
CAS. POSTALE 196 - VERONA

CAROLUS

Prime fogie

Rime veneziane

 EDIZIONI DELFINO
Trieste 1951

DANTE BERTINI

Cante e Cantàri

POESIE VENETE


 Como - 1931-IX
Edit. Emo Cavalleri

«... Bertini ha i capelli pepesale, ma si fa avanti adesso con un libro rusticano, «Cante e Cantàri», singolarissimo per il dialetto nutrito e lucente e per l'ardita e bizzarra ispirazione. Un libro che stupisce: una vena che sgorga da roccia inesplorata.

E' un veronese del contado; ed è, il suo, un dialetto forte e spetinato:

Viva el vin che l'è un sangue
che scarabizza e sbisega
par tuto el corpo nostro
come saria un elettrico
che fa saltar par aria in fin i morti
sul simiterio...

Ditrambo di vigorosa originalità. A noi, queste parole fan pensare a rame di ciliege rosse e accaldate. E il poeta passa per i campi, gioioso e robusto. «Amor, amor, putele!». Tenete a mente il nome di costui: è nome che farà schiocco... ».

E. F. PALMIERI.

(dal «Resto del Carlino»).

Di «Cante e Cantàri» oltre all'edizione comune, è stata eseguita una tiratura di 350 copie numerate, in carta a mano; con disegni dell'autore. Prezzo L. 25 cad. copia. A chi invierà prenotazione a «Musa Veneta», il volume verrà spedito a sole L. 20.

RIVISTA ITALIANA DI LETTERATURA DIALETTALE

1931 - IX - ANNO II

 Fondata e diretta dal
Prof. FILIPPO FICHERA

 MILANO
VIALE ZARA 160
Abbon. Annuo L. 20 - Sost. L. 100

L'Araldo della Stampa

 Ufficio Internazionale
Di ritagli da giornali e Riviste
Direttore Cav. Luciano Nannini
ROMA (129)
Direzione e Amministrazione
Piazza Campo Marzio, 3

E. RUZZENENTI

POSSO DE L'AMOR

(Poesie dialettali)

L. 4

 VERONA
Società Editrice ARENA

Musa Veneta vi piace?

ABBONATEVI

e procurate Abbonati

Ad ogni abbonato verranno inviati i numeri arretrati in modo che abbia la raccolta completa della Rivista

 Spedire Cartolina Vaglia a Casella Postale 196 Verona
Regno L. 10 - Estero L. 15

TRIESTE

Marameo!

ANNO XXI.

Corso

Settimanale triestino

Abbonamento

Vittorio Em.

politico - satirico - pupazzettato

Anno L. 20

N. 17

Un numero

Direttore: Carlo De Dolcetti

cent. 30

UDINE

"Da lis mons insin al mâr...,,

GORIZIA

Canti popolari friulani

La Società Filologica Friulana, sovvenuta dal Comune di Udine, dà inizio ad una raccolta che la Regione ancora non possedeva. Ciò, no: aveva avuto nel 1892 una originale ed abbondante raccolta di canti popolari per cura di Stefano Persoglia, vera anima d'artista che anche nell'Istria tenne desta la fiamma per la musica con attività di precursore. Ma le sue trascrizioni sentivano un po' la raffinatezza del colto professore, influenzato dalle armonizzazioni di classica scuola: sfuggiva ad alcune di esse le schiette impronta del canto rustico. Perciò la presente iniziata raccolta tende a ripristinare i modi consueti alla polifonia popolare anche nei canti già editi, intendendo la Filologia che nella trascrizione delle antiche villotte sieno seguiti i criteri d'assoluta semplicità e di fedeltà al carattere tradizionale loro. Il dott. Carlo Conti ed i maestri Adelchi Cremaschi ed Augusto Cesare Seghizzi, ebbero l'incarico dell'applicazione dei criteri suindicati: ciò che fecero con scrupolosa fedeltà. Parecchi canti, per lo più carnici, erano poi stati rilevati dal M.o Vriz di Ravenna. Un paio di cantari sono dovuti al Zumin di Gradisca ed al Guoghi, udinese, con qualche variante alla rielaborazione popolare.

Il Podestà conte di Caporiacco si rese benemerito col valido aiuto all'iniziativa.

Così la Filologia, che da un decennio lavora indefessamente per ridestare l'amore per il canto popolare, troverà pronta e larga rispondenza a tale attività, che si propone di proseguire ancora in fascicoli successivi a questo primo, stampato dal Mignani di Firenze: si ripromette che tale lavoro sarà, come lo merita, apprezzato e servirà a mantenere lo spirito revivificante che le buone vecchie tradizioni conservano, anche in mezzo a giorni ansiosi di modernità.

Lo stesso d'Annunzio presenta in breve autografo l'anima del Friuli, che grida all'improvviso, nella sera che si costella: è l'antica villotta friulana, breve come il dardo e come il fiore, breve come il bacio e come il morso, come il singhiozzo e come il sorriso.

Siffatto carattere risulta evidente nella bella raccolta presentata. Né con più scultorea parola poteva venire additata.

Perché la raccolta riuscisse maggiormente completa, la stessa Società Filologica Friulana inizia una raccolta di *Cori e canti friulani*, pure sovvenuta dal Comune di Udine, che comprenderà composizioni a coro di numerosi attori, vecchi e nuovi, che si sono ispirati alla tradizione del canto popolare friulano, testimonianza della persistenza di un comune carattere. Se le primitive villotte sono passate al vaglio riduttore del popolo, tanto da ricevere l'impronta di classicità quale prototipo di canto rustico, l'impulso individuale trovò in essa viva e vigorosa radice. Logico quindi il comprenderle, assicurando così vario e vasto alimento alla propaganda corale popolare, che onora il Friuli.

La pubblicazione non inserirà nei suoi fascicoli che canti che presentino un certo grado di originalità, di gusto e di correttezza. Inizia con tali criteri la raccolta pubblicando cinque rapsodie su villotte antiche: *Gottis di rosade*, per coro virile, del M.o Augusto Cesare Seghizzi. Egli, istriano d'origine, sentì l'affinità fra gli antichi canti della penisola marina con quelli della terra pedemontana ove dedicò tutta la sua attività d'istruttore nella Metropolitana e nella direzione della civica Scuola di musica, nonché ora alla ricostituzione della Sezione del Sindacato Regionale dei Musicisti per la Provincia di Gorizia. La sua bella rielaborazione serba tutto lo spirito e la freschezza dei cantori che la ispirarono.

G. G. M.

La simpatia per il nostro
giornale si dimostra
col fare l'abbonamento

IL MULIN DI FARE

Su la roe che, turchine,
scôr par Fare a planc, planchin,
a l'antighe cu la ruede
a l'è un vieli e grant mulin.

No motòrs e no turbinis
son che rompin chel inciant,
nome l'aghe tra la ruede
fas i zugs e il so biel ciant.

Ciante l'aghe... I sacs si svuedin,
tra lis muelis passe il gran,
si messède, fruzze e al cole
in farine ju al prin plan.

Svelt di gambe e plui di voli
l'è sior Agnul ca e di là:
ju in scrittori, su pa s'cialis
düt il di l'a un gran ze fà.

Ma al va a daigi l'ociadine
tra lis voris ogni tant
a la femine e a lis frutis
che ance lor no stan di bant.

Su la puarte da cusine
nome il giât si giolt la pâs,
tant passût che la surie
a gi s'ciampe sôt il nâs.

Da un barcon a pic su l'aghe
ven un ciant, un scûr si viarz
e une vôs alegre e fres'ce
gi rispuint ju dal bêarz.

Chel bearzut e ze poesie!
quatri rosis e un figâr
e parmis gi scôr la roe
che lu busse instât, unviâr.

Zire, zire la gran ruede...
Ze taine' zirs varà mai fât?
Ze tant gran l'è fât farine
dopo in ca che l'aghe a sbât?

— « Za da un secul — dis sior Agnul —
chist mulin a l'è in funzion
e jo voi par chiste strade
su l'esempli di miò von ».

Passin ains e passe l'aghe...
Ze murmuie tant zidin?
— « Dentre in ciase a son dos frutis:
l'ornament di chist mulin

e, o scometi, a sclari 'l voli,
par cialalis un moment,
a mulin ze tanc' laressin
senze blave, nè forment? ».

Zuic l'aghe... Co la lune
ven a ridi su tal zil,
su la roe indarindade
van lontan i siums a mil.

Ciante l'aghe... e lis dos frutis
a san za ze che 'l gi ûl di
co ogni nôt il ciant da roe
a lis fas indurmidì...

(Trieste)

MARIA GIOITTI DEL MONACO

La glorificazione di Aquileia

(Coro per uomini)

Ce grandiôs là in fonz chel Domo
donge il vechio chianpanil;
je la glesie di Aquileje
cul so tòr ch'al spiche in cil.

Dai Furlans antighe mari,
tu Aquileje di sott tiere,
cu lis fondis tos Romanis,
tu âs Cristiane la prejere.

E cumò tu tu sês nestre;
tai mosàichs Gione lu dis (1)
che trionfà la Crôs a vedi
par la pâs dai nestri dis.

E la storie dai tiei màrtirs
Sant'Ermacore e tang Sâns,
protetòrs de nestre tiere,
ti rind vanto dai Furlans.

Là tra ai pins dal Cimiteri
lis reliquiis dai Chiaduds
sùn chel Crist scolpid nus disin:
sin in Cil ricognossuds.

O Aquileje, o glorie eterne,
la to lûs pal mond si spant
e lis sacris tos memoriis
a ti rindin un lugh sant.

(Udine)

CELSE CESCUTTI

(1) Si accenna ad un mosaico nel pavimento antico del IV secolo dove Giona appare redivivo e ciò voleva significare l'auspicato trionfo del Cristianesimo perseguitato.

Un'illustre poeta e dicitore friulano, in un carne s'esprime in un senso più preciso sulla rivendicazione alla latinità dei cimeli aquileiesi:

O Aquileja latina a cui Tedoro
antiveggente, l'epoca stupenda
fece intarsiar di Giona la leggenda
pel resuressi del latino alloro.

Un grandioso successo teatrale

di Maria Gioitti del Monaco

"Une sbanciade di Pasche,"

La Compagnia dialettale Udinese della Società Filologica Friulana, diretta dal cav. Arturo Bosetti, ha riportato un superbo successo con l'esecuzione impeccabile della commedia in tre atti della signora Maria Gioitti del Monaco « Une sbanciade di Pasche », data davanti a grande pubblico nella Sala del Littorio. La messa in scena bellissima e la briosità degli artisti, hanno entusiasmato prestissimo il pubblico, il quale ha spesso applaudito.

I protagonisti della commedia (signorine E. Tomaselli, I. Scalchi e M. Costantini, e i signori M. Dalabà, M. Mauro, Caneva, M. Blasoni e la signora Gentili) sono stati perfetti. Speciale ammirazione ebbe il signor Carlo Serafini nella persona di « Serafin chierico ».

Il bellissimo lavoro è stato di soddisfazione ed ha superato l'aspettativa. Meritatissima lode a tutti gli interpreti e più specialmente al loro direttore cav. Bosetti, il quale nulla tralascia perché la Società abbia tutti i favori del pubblico.

Per aderire alle numerose richieste, la Società ha gentilmente acconsentito a presentarsi per altre recite.

Lo stesso lavoro è stato rappresentato con esito trionfale a Pontebba ed in altre cittadine friulane, ed anche a Buenos Ayres presso quella fiorentissima colonia friulana.

PADOVA

La vecia rama pavana

PADOVA

Le campane di Asiago

di G. Ortolani a Schio

L'avv. Giovanni Ortolani, con la sua aria un po' svagata e qualche volta distratta, è un uomo che con metodo e pazienza sa arrivare sempre alla meta.

Da qualche tempo, non pago dei successi forensi, è stato preso dalla passione del teatro e lentamente, un passo alla volta, senza correre l'alea di un rischio troppo forte, va affermandosi come uno scrittore di teatro degno di rispetto e di attenzione.

Dopo «Torna el sol» e «Paternità», portate al successo dai bravi filodrammatici dell'«Antenore», ha ora affidato alla compagnia di Tina Patroni un nuovo lavoro «Le campane di Asiago», che una ventina di giorni or sono ha ottenuto il pieno consentimento degli abitanti dell'altipiano e della colonia forestiera allora in pieno affollamento.

Il nuovo lavoro è stato rappresentato dalla stessa compagnia a Schio, ed il successo si è rinnovato pieno e completo. Ne fanno fede le tre o quattro chiamate agli interpreti ed all'autore alla fine degli atti e gli applausi a scena aperta al secondo ed al terzo.

Il lavoro, pur essendo scritto in italiano, è nei due primi atti di ambiente e di intonazione prettamente dialettale. Attorno alla figura del vecchio arciprete di Asiago si snoda il piccolo mondo paesano di prima della guerra, con i suoi pettegolezzi, le sue lotte, le sue interminabili diatribe.

La figura del sacerdote e le questioni che si agitano sulla scena, sono state ispirate all'autore dalla realtà dei fatti e da personaggi ancora ben vivi nel ricordo dei vecchi di Asiago.

Il sindaco del paese vorrebbe che le campane della chiesa suonassero, oltre che per le funzioni e le solennità religiose, anche per le civili, compresa quella del 20 settembre. Il prete sostiene che delle campane e del loro suono è egli soltanto l'assoluto padrone; il paese è naturalmente diviso in due partiti e di qui beghe, dimostrazioni, bastonature ed una interminabile causa giudiziaria.

Su questo ambiente turbolento e pittorresco, l'autore ha innestato un episodio d'amore fra la nipote dell'arciprete ed il figlio del sindaco.

Al terzo atto il tono del lavoro si eleva e si illumina di un nobile senso di poesia e di grandezza.

E' diviso in due parti: il primo si svolge in una ridotta di guerra nel giorno di Natale del 1917; combinazione ha voluto che fossero riuniti nella stessa batteria, il figlio del sindaco, il campanaro ed il capo dei sovversivi di un tempo.

Son passati pochi anni, ma il vecchio mondo è ormai lontanissimo nel ricordo. I due accaniti avversari di un tempo — il sindaco e l'arciprete — sono morti, e con loro la grande tragedia della guerra ha travolto il piccolo e meschino spirito paesano.

Elevati gli animi dalla potenza degli avvenimenti, gli antichi rivali, uniti nel pericolo e nella comune passione, ridono ora delle vecchie questioni che li dividevano e che appaiono ora nella loro evidente e grottesca miseria.

PIOVESINA...

(Ottobrata padovana in grigio)

Piovesina, piovesina,
La vien zozo fina fina,
La vien zozo a pian piano
dal silenzio che gh'è in cielo
al silenzio che gh'è in tera...
Uff, che sera!

Uff, che sera bruta e mogia!
Dà zo boti, senza voglia
na campana quà darente,
Ma pochetto se la sente,
El zaghetto che la maca
bate fiaca.

Soto i copi, un cielo scuro
negro come el papauo
ghe somegia sto bierbante
a un tabaro da brigante
che ne diga a tuti nu:
guai a vu!

Soto l'acqua, fora in strada
par che s'abia indormenzada
ogni piera. Più cristiani
no ghe passa. Gnanca i cani.
E, chi sta in recia, no sente
proprio gnente.

Gnente toni, gnente lampi
gnente colpi, gnente s-cianti.
Piovesina. De le strisse
fine e longhe, fate a bisse
casca zo dal cielo, a man
a man, pian.

Par che tuto se descola,
par che l'acqua magna e mola
case, pierre, muri, tera
Par che 'l mondo se despera
che 'l se senta senza fondo
fin lu, el mondo!

(Padova)

E se 'l mondo, soto el pocio,
squasi squasi copa l'ocio
— un afar de quela peta! —
mi che so 'na spisimeta
possoi mi a 'sta lissia nera
farghe ciera?

Senti, senti, che i taroca,
sente, i brontola, i se sbroca:
— Anzoleti, quando xe,
veci mii, che finirà
co sto lispio; sta sempietà
de pioveta?

— Vegna lampi, vegna toni,
temporali, nuvoloni,
piova a seci, neve a ceste
frasa, fulmini, tempeste,
ma finissa sta sempietà
de pioveta!

— Zo, stravento, zo malani
teremoti, sancassani,
catarate, rebaltoni,
bissineli, maloroni,
ma finissa sta sempietà
de pioveta!

— Un desio de fogo e giasso
gran spaventi, gran sconquasso
zighi, urli, confusion...
vaga tuto a tombolon,
ma finissa sta sempietà
de pioveta!

Si! finissa! piovesina...
La vien zozo fina, fina
De le giosse, a pian piano,
casca zo da tuto el cielo,
e le fa na bruta sera
su la tera.

ARNALDO FERRIGUTO

La breve scena, animata da qualche canto di guerra e dalla macchietta di un ufficiale meridionale, è veramente una cosa squisita e che serve a dimostrare le possibilità artistiche dell'avv. Ortolani.

L'ultimo quadro è una gentile scena di dolce ed accorata poesia; la nipote dell'arciprete ha finalmente potuto unirsi legalmente con il figlio del sindaco e l'ha fatto malgrado questi sia stato accecato dallo scoppio di una granata.

Mentre gli sposi si dicono tutto il loro affetto, le nuove campane di Asiago, fuse nel bronzo dei cannoni nemici, fanno per

la prima volta sentire i loro suoni festosi e solenni; i due cadono in ginocchio morando parole di fede e di amore.

Se nei primi due atti si sarebbe forse desiderato un più largo respiro e movimento ed una maggiore ricerca e varietà di tipi e di episodi, l'ultimo è veramente un atto fatto bene, sentito e che riesce a prendere l'animo del pubblico.

Al successo del nuovo lavoro ha contribuito la vibrante ed affiatata interpretazione della compagnia; oltre a Tina ed Amleto Patroni, bisogna ricordare il Venturino, il Cordirolo ed i Bellotti.

LA PENA INDORE'

"L'Andola al so Pasquale,"

Despò ca go lieto,
caro Pasquale,
t'on sfogio de stampa
che ga de la sale;

quanto a ghi grando
el cuore par mi,
a farve un regalo
a vuogio in sto di.

Par questo go dito,
pinsiando da sola,
la pena de oca
brusè te la rola,

Ah! quanto ghin bio
o caro tosato,
frùe de ste pene
par farve 'l retrato?...

Si tante e raquante?...
par farve piarezere,
saendo che presto
so vostra mogiere.

E cussita ch'incuò
xe vuostira la fiesta,
in tra i dunativi
sunève anca questa.

Dobia a la sagra
son nè dal cartaro,
comprarve sta pena
de oro bel ciaro,

ma ciaro, ve digo,
ca sluzza te 'l core
e sempre la sipia
carghè de sdolzore.

'A sta pena de oro
a go dito sto di;
«ca scriva Pasquale
ma gni sempre par mi».

(Padova)

GUIDO BOLDRIN

La pena indore': la penna d'oro; lieto: lieto; sfogio de stampa: giornale; sale: sapore; rola: pietra del focolare; ghin bio: ne avete; frùe: consumate; raquante: moltissimo; cussita: così; ch'incuò: oggi; dunativi: doni; Dobia: giovedì; son nè: andata; dal cartaro: cartolaio; ca sluzza: lucichia; la sipia: sia; carghè: piena; de sdolzore: dolcezza.

— TUTTI I POETI DIALETTALI DEL VENETO - VENEZIA TRIENTINA, VENETO - VENEZIA GIULIA - SONO PREGATI DI FARCI PERVENIRE I LORO VERSI ENTRO IL 25 ED IL 10 DI OGNI MESE.

— GLI AUTORI DOVRANNO INVIARCI NOTIZIA DEI LAVORI GIA' PRONTI O DI RECENTE RAPPRESENTATI, NEL REPERTORIO DEL TEATRO VENETO.

— GLI EDITORI MANDINO I VOLUMI EDITI DI POESIA DIALETTALE, E L'ANNUNCIO DI QUELLI DI PROSSIMA EDIZIONE.

MUSA VENETA
CAS. POSTALE 196 - VERONA

TRIESTE

Marameo!

ANNO XXI.

Corso
Vittorio Em. politico - satirico - pupazzettato

Abbonamento

Anno L. 20

N. 17

Un numero

Direttore: Carlo De Dolcetti cent. 30

TRIESTE

Per noi ghe xe San Giusto

TRIESTE

I bersalieri

(STORICA)

Soto l'Austria, la passion
che gaveva i triestini
co vegniva l'ocasion,
iera: andar oltra i confini.
Rispirar quel'aria là
iera un tanto guadagnà.

Gustelin, bon patrioto
triestin dei boni e veri,
el gaveva int'un col goto
la passion pa' i bersalieri;
e par vederli marciar
el va a Palma a pedalàr.

La no i xe; andò ch'è i sia?
A Treviso forsi. El va.
Nanca la no i xe; el va via.
Forsi a Padua i sarà.
Anca là xe afar par ieri;
Xe a Verona i bersalieri.

Pedalando de bon troto
l'indoman de sta fazenda
el xe là vizin le oto.
Dopo aver fato marena
ben tressà de quel bon vin
pien de voia e de morbin

el va in giro par Verona.
Tararà tarà tararà...
tut'int'un le trombe sona
quela magica fanfara
che 'l zervel ghe fa girar.
El se ferma e 'l stà spetar.

Co el li vedi, e i xe de fato
proprio lori e no 'l se sbalia
al se meti come un mato
a zigar: Viva l'Italia!...
Sto suo eviva inaspetà
int'un sito frequentà

no fa mal ma ingruma gente.
Una guardia a passo lesto
che ga inteso, ghe va rente
e che intima l'aresto.
Parchè e cossa che 'l ga fato
ghe dirà el commissariato.

In questura ciolto in nota
chi che 'l xe, de indove el vien
ghe vien su un tantin de fota
co la guardia ghe sostien
che zigando eviva in strada
el ga fato una classada.

« Sior questor, la guardia sbalia.
La me stia scoltar, la prego
Go zigà viva l'Italia
par la strada, mi no nego;
ma se questo xe proibì
coffa posso saver mi? »

A no no, no val la pena
de vegnir se a sfogar quà.
Zigo in Austria i me incadena
zigo quà vegno arestà.
La me podaria insegnar
Dove go da andar zigar? »

El questor che su i confini
sa che a l'Austria i xe ribei,
ghe domanda « I triestini
xeli tuti come lei? »
No 'l ghe pensa tanto su
po el ghe disi: « Altro che più! »

A Trieste i podarà
farne andar tuti in preson
ma con quel no i impedirà
che se unimo a sta nazione.
El questor lo sta ascoltar
po el ghe fa: « La pol andar! »

(Trieste)

G. STOLFA

UNA MAMA

Varèlo qua, sto teco de omenon
Longo un dedo! La vardi, siora Aneta,
Che brazzi de puina! - Cocolòn!
Anima mia! cratura benedeta!

Ah la xe proprio una consolazion
Basarghe 'l viso, el colo, una gambeta!
Co 'l sgaula, darghe subito 'l bonbòn,
Meterlo a nana nela sua cuceta.

El ridi... el varda... lu capissi tuto
Quel che parlemo.. Un giorno vedarè
Co 'l sarà grando, che teston de puto!

Undise mesi el ga compì ste feste...
Me lassassi far turca se nol xe
La più bela cratura de Trieste!

(Trieste)

GIULIO PIAZZA

EL GATO

El mio gatin xe piccolo e grazioso
E come un putelin zogaton;
El xe ladro, el xe furbo, el xe goloso,
E al mondo no ghe xe più gran poltron!

Co 'l vedi un can, el xe tuto rabioso,
E pronto 'l sta per darghe zo un sgrafon
Ma se 'l pol, el fa de coragioso,
Scondendose in premura in t'un canton!

Coi bacoli, coi sorzi e pantigane
El xe in guera continua e no 'l se stufa
Chè a un sorzo 'l ghe stà drio do settimane!

Ma quando el ga impigni la pansa a ufa
Sui copi dele case più lontane
El cori co le gate a far barufa.

(Trieste)

EUGENIO BARISON

PRESENTIMENTO

Go avù un presentimento quella sera
dandote un baso, prima de partir;
Sui labri tui, bagnai de pianto, iera
Come segnà col fogo el tuo sofrir:

Che no dovessi più veder quel viso
E no sentir mai più la sua parola?
Che nel tornar a casa straco e sbriso,
Gavessi de trovar mia mama sola?

Cussì xe stado!... Col pensier te sento,
Ma solo col pensier, vizin de mi!...
Quela sera, papà, el presentimento
De la tua fin, ti lo ga 'vù anche ti?

(Trieste)

CARLO DE DOLCETTI

DIN - DAN

Pupi mia bela el ciel xe pien de stele
tuto xe scuro, e se le vedi sole
che le zinzola come campanele
Co le fa pian pian
din dan.

Basemose tesoro, vien più in quà
sona sta sera insieme i nostri cuori
e come quele stele i trema e i fa
tanto, ma tanto pian
din dan.

Din dan din dan... xe i cuori che se
[ciama
i canta una canzon che no se scrivi
e sa solo cantar chi che se ama
i cuori fa pian pian
din dan.

Sentemose sul'erba, soto i pini
e ti conta le stele una per una
mi invese contarò i tui cavei fini
e te basarò pian
din dan.

E guarderemo in ciel brilar le stele
e scoltaremo i cuori bater drento
e crederemo che le campanele
le fasi pian, pian, pian
din dan.

(Trieste)

CARLO TIGOLI

Il Teatro del Convegno

La Lega artistica triveneta (O. N. D.),
entrando nel suo secondo anno di vita,
fonda a Trieste un teatrino stabile che
prende il nome di Teatro del Convegno.
Il Teatro del Convegno si propone di
offrire, mediante due recite settimanali,
degli spettacoli di prosa, musica e dan-
za in una cornice di severo gusto arti-
stico, quanto messa in scena, recitazione
ed esecuzione. Abbinata al Teatro del Con-
vegno vi sarà una scuola d'arte scenica
che avrà lo scopo di formare gli attori del
teatrino. La sede del Teatro del Conve-
gno si troverà in un punto centrale della
città; cioè in una sala di via Cesare Bat-
tisti, che sarà decorata con sobrio e mo-
derno gusto artistico e sarà nel medesimo
tempo la sede della Lega artistica triveneta.
I giorni di spettacolo saranno il merco-
ledi e il sabato. Il mercoledì lo spetta-
colo sarà riservato ai soci, agli invitati e
agli abbonati. Perciò il Direttorio della Le-
ga pone in vendita non più di cento tes-
sere di abbonamento annuo al prezzo di
lire 100 ciascuna. Il sabato lo spettacolo
sarà pubblico.

La Direzione del Teatro del Convegno
si propone nei limiti del possibile di rap-
presentare lavori di autori concittadini e
regionali di assoluta novità. Perciò il tea-
tro avrà pure la funzione di teatro spe-
rimentale.

Molti ci chiedono i primi numeri di
« MUSA VENETA » a titolo di saggio. Sia-
mo spiacenti di non potere aderire a tale
richiesta, perchè le copie che ancora ci ri-
mangono dei primi numeri del giornale, so-
no riservate agli abbonati. Tutti coloro che
si abboneranno, riceveranno regolarmente
la serie degli arretrati di MUSA, per avere
giornale.

BELLUNO

Tra le vette Cadorine e Trentine

TRENTO

EL DESTIN SU LA MAN

Ghe ne xé tanti che no pòl sofrir
de veder cèrte zingare inoçenti
che su 'na màn ve lèze l'avenir
e le ve lassa andàr tütü contenti.

Parcòsa tütü 'st'odio? Tuti quanti,
bisogna pur illüderse un pocheto
se se lo vol tiràr un poco avanti
sto zogo de la vita benedeto.

Ma si, lasséle far, 'ste zingarèle!
Con un franchèto le ghe dà 'n moroso
a tante nevrasteniche zitèle;
con quel franchèto anca el pi pelagroso

Sarà convinto de ciàpàr un terno.
Lo scapòl, po', no spera che pagàr
la tassa che ga méso sù el governo
anca se i la dovèse triplicàr...

— Un franco, un franco sol, avanti, avanti!
Deme la màn che mi ve lèzo sòra
giuràndove de ofirve a tuti quanti
de téguerve lontan d'ogni malòra.

Disa così la zingarèta bruna
a quei che pàssa, e se pasàsse mi,
per darme l'illusiòn d'avèr fortuna,
ghe darìa 'l franco e forse anca de pi!

VERITA' DE' STO MONDO

El gera tanto tanto un bòn vecèto,
ma tütü solo al mondo e desperà
e per campàr el gera ormai costreto
andar cercando 'l pàn per carità.

E 'l xé morto, puorèto, e no ghe gèra
drio la so càssa gnànca 'na ghirlanda;
l'è morto e i lo gà méso solo tera,
senza gnànca 'na cròse da 'na banda...

Xé morto un siòr, de quei che su le spale
del pròximo fa sù schei a palàde:
gavéssi visto, fiòr, che funerale!
Musica, preti, fiori e gran cantàde,

epigrafi per tuta la cità
e po' discorsi fàti d'ocasiòn
che a sentirli parèa che d'onestà
el fùse solo 'l morto 'l gran campion.

Col mòr lassàndò vòda la scarsèla,
el povero no gà nessun dirito,
e i te lo porta via a la chetichela
come se povertà fùse un delito.

La xé così, purtroppo, e la xé vera:
dopo d'averla soportada tanto
la crose de la vita su 'sta tèra,
no i ghe la mète gnànca in camposanto!

(Belluno)

FERNANDO ZANON

ARIETE TRENTINE

Serenada

L'Ades en tra le pergole
canta a la vecia Trent
co i so cavei d'argent
'na serenada.

E 'ntant che tuti i ciacera,
cesota e campanil,
el rosignol, el gril
e la cascada,

s'empiza co le stele
lumete e panuèi,
de Sardagna i carei,
tut l'anima de Trent,

e paroline bele
de l'amor infinito,
che conosce ogni sito,
ven zo da 'l firmament.

Tra le piche de Gozadòr

L'è istes se tra sti gràpoi
la luna la coriosa;
te voi basar i risoi
e le to man de rosa...

Oh quanta roba bela
gh'è chive 'n Gozadòr,
l'ua d'oro e la putela
che m'ha davert el cor!

Dolzi come i meloti,
sol de la nossa Trent,
fa i grani: ai zovenoti
ghe pias pu 'l sol d'arzent.

Sinfonia

I roscheti se ven sera
i prinzipia a far gra gra
e le rane a so maniera
da compagne le ghe fa.

Salta fora i zavatoni
senti bassi en de i so cori,
passegiando su i rostoni,
e baritani e tenori...

Tut l'istà sta sinfonia,
quando nem su 'n Camp Trentin
e gratem en compagna
la ghitarra e 'l mandolin.

All'usanza del Trentin

La negrara e 'l marzemìn
za l'è fior de la valada,
e ogni vecio e bon trentin
el sen tol 'na castelada.

Messa via 'na castelada,
el se fa 'l so gotesin,
e, se 'l fioca 'n la valada,
elo 'l ciucia su 'l camin;

El ghe slonga 'na peada
a i pensieri, e 'l beve 'l vin
dre a la carne fumegada,
a l'usanza del Trentin.

(Trento)

ANTONIO PRANZELORES

LIBRI E PUBBLICAZIONI RICEVUTE

MARIA GIOITTI DEL MONACO: *Tra un gluoco e l'altro* - 12 canzoncine per i bambini con musica del M.o cav. Silvio Negri. (Edit. Corrado Ban, Padova, 1931) Lire 6.

DANTE BERTINI: *Cante e cantàri* - Poesie Venete (Edit. Emo Cavalleri - Como, 1931) Lire 10.

ARMANDO MICHELLE: *Venezia* - pagine di Storia (Edizioni «Alpes» Milano, 1931) Lire 6.

MARIA GIOITTI DEL MONACO: *Une sbanciade di Pasche* - Commedia in 3 atti in vernacolo friulano. (Edit. Soc. Filologica Friulana, Udine, 1930).

PARIDE LEISS: *Lungo la Vita* - Poesie 1874-1931 (Edit. Soc. Poligrafici - Genova 1931).

ARTURO FERUGIO: *I purcinei; carl'altris fufignis* - in dialetto friulano. (Edit. La Clape de Lum - Udine 1931) L. 4.

ARTURO FREGUGLIO: *I purcinei; caricaturis paesanis in 3 quadris* - in dialetto friulano. (Udine: Ed. La Clape di Lum, 1931) L. 6.

TITUTE LALELE: *Le ultime lettere*; raccolte da Arturo Feruglio (Edit. La Clape di Lum, Udine 1931) L. 2.

TITUTE LALELE: *Viaz a Vigneste*, pagine postume raccolte da Arturo Feruglio. (Edit. La Clape di Lum, Udine 1931) L. 6.

RIVISTA ITALIANA DI LETTERATURA DIALETTALE

1931 - IX - ANNO II

Fondata e diretta dal
Prof. FILIPPO FICHERA

MILANO
VIALE ZARA 160
Abbon. Annuo L. 20 - Sost. L. 100

FRAGIOCONDO (Giulio Cesare Zenari)
Direttore responsabile
Ugo Zannoni, Capo redattore
Soc. Editrice «Arana» - Verona